



De Lakaan van het feest van onze vaders de apostelen

صلاة لقان عيد الأباء الرسل

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>صلاة الشكر</p> <p><u>Het Dankgebed</u></p>	<p>الإنجيل</p> <p><u>Evangelie</u></p>	<p>الطلبية</p> <p><u>De Litanie (al-telba)</u></p>	<p>الثلاثة تحاليل</p> <p><u>de drie absoluties</u></p>
<p>أرباع الناقوس</p> <p><u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>إفنوئي ناي نان</p> <p><u>Efnoeti nai nan</u></p>	<p>الثلاثة أواشي الكبار</p> <p><u>De Drie Grote Voorbeden</u></p>	<p>(المزمور 150)</p> <p><u>Psalm 150</u></p>
<p>النبوات</p> <p><u>De profetieën</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>أسبسمس آدام</p> <p><u>Een Aspasmos Adam</u></p>	<p>إبصالية واطس</p> <p><u>Psalie Watos</u></p>
<p>البولس</p> <p><u>De Paulinische Brief</u></p>	<p>السبعة أواشي الكبار</p> <p><u>De Zeven Grote Voorbeden</u></p>	<p>قداس اللقان</p> <p><u>De Liturie van (Lakaan)</u></p>	<p>صلاة شكر بعد اللقان</p> <p><u>Het dankgebed na het water (Lakaan)</u></p>



Een hymne e Ek
esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت



Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
Πεκιωτ ἡἀζαθος : νεμ Πιπνᾶ εϑοϋ : χε
(ἀκί / ακτωνκ) ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie /
ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماروات آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
إبنفما إثواب : جي (أك إي / آك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
Ἰαρχη ἐρεῦς παπα ἀββα (...)

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet
in arshie erevs papa ava (...)

هيتين نى إفشى إنتى بين يوت إتطايوت إن أرشى إيريفس بابا
أفا (...)

Door de voorbeden van onze
eebiedwaardige vader De hogepriester,
paus abba (...)

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

NEU PENIOT ÑETICKOPOS ABBA (...)

Ποτ ἀριζμοτ ναν : υπιχω εβολ ητε nennovi.

nem penjoot in episkopos, ava (...)

Eptshois arie ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

نيم بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...) إيشويس أري إهموت
نان إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

en onze vader debisschop abba (...) o

Heer schenk ons: de vergiffenis van
onze zonden.

وأبينا الأسقف أنبا (...) يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



Het Dankgebed

صلاة الشكر



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إليسون إيماس او ثيوس او باتير او باندوكراتور : بان أجيا
إترياس إليسون إيماس.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over
ons.

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ
إرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϥ̅ ἴτε νιχο̅α̅ υ̅ωπι νεα̅αν̅ : χε̅
 ὤωον ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ῥ̅εν̅ νε̅νη̅λι̅ψ̅ις̅
 νε̅α̅ νε̅νη̅ζ̅ο̅χ̅ζ̅ε̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,
 want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد اعطنا
اليوم،



**Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden
ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πᾶς Ἰησ Πενθς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϫ ἄπιρεϫερπεθ-
 νανεϫ οτοϫ ἴναητ : Φϫ Φιωτ ἄΠενοϫ
 οτοϫ Πεννοϫτ οτοϫ Πενσωτηρ Ἰηϫ
 Πχϫ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van
 weldaad en ontferming, de Vader van onze
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ψα ἐρρηι ἑταιοῦνοῦ θαλ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen en met
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰϥοοϥ οἱ μαρενϥζο εροϥ ζοπωϥ ἵτεϥαρεζ
ερον : ζεν παιεζοοϥ εθοϥαβ φαι νεα νιεζοοϥ
τηροϥ ἵτε πενωηζ : ζεν ζιρηνη νιβεν: ἵχε
πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين
باي إيهاوُ إئوواب فاي نيم ني إيهاوُ تيرو إنتي بين اونخ،
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ο̅C̅ Φ̅†̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅
 ὠ̅Π̅ε̅ν̅ο̅C̅ ο̅γ̅ο̅z̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅ ο̅γ̅ο̅z̅
 Π̅ε̅ν̅C̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ι̅η̅C̅ Π̅χ̅C̅ .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح .

ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :
ἀφᾶρεθ ἔρον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ἔρον :
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي أسو إيرون أف تي توتين
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen, met ontferming
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιφάναι ἡμῶν : ἵνα
ἐκτρέψῃς τὸν ἄνθρωπον : ἵνα
ἐκτρέψῃς τὸν ἄνθρωπον : ἵνα
ἐκτρέψῃς τὸν ἄνθρωπον :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet
garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa
jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΤΣΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΣ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΥ ἸΤΑΥ: ἸΤΟΤΟΥ ἘΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙΔΣΑΘΟΝ ἸΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إثؤواب إنطاف: إنطوطو
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفي نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΪΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
 ΜΗC ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΪ
 ΕΘΟΪΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغانوس بی
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ
 إتؤواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige
 dag

من أجل هذا نسالُ ونطلبُ من صلاحك يا مُحب البشرِ ،
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΔΕΝ ΣΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
ΣΔΗΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين
إنتى إبصاطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze
voor U te voltooien, Alle afgunst, alle
bekoring, elk satanswerk, de listen van
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلامٍ مع خوفِكَ، كلّ حسدٍ وكلّ
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ وموامرةِ الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΩ ΠΤΩΝΩ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ
ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ : ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ : ΝΕΩ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΩ : ΝΕΩ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΩΑ ΕΘ
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΣΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اِثْ نانیف نیم نی اِثْ ایرنوفری صاهنی اِمواؤ نان جی
اِثْوِک بی اِیطاک تی اِم بی ایرشیشی نان ای هومی اِیجین نی
هوف نیم نی اِتشیلی نیم اِیجین تی جوم تیرس اِنتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلي كل قوة العدو .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

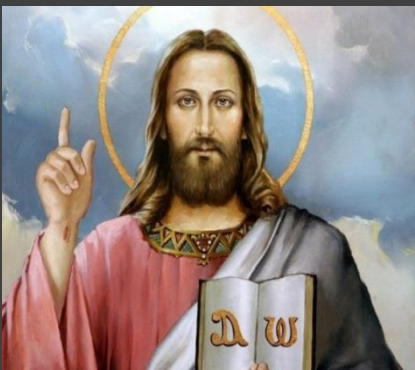
De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت)





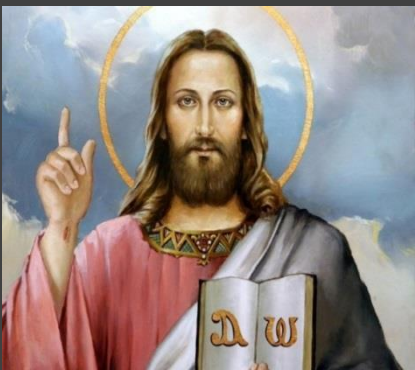
Ϣενορωυτ εφιωτ νεμ Πωηρι :
νεμ Πιπνα εθρ : Ϣτριας εθρ
: νομσορσιος.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-oesios.

تين اواوشت إم إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إينفما إثؤواب :
تى إترياس إثؤواب : إن اوماؤسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
في الجوهر.



Χερε ἑκκλησιᾶ : πηι ντε
νιασττελος : χερε ἑπαρθενος
: ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : ابئی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی
بارثینوس : ایطاس میس بین سوتیر.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
gebaard.

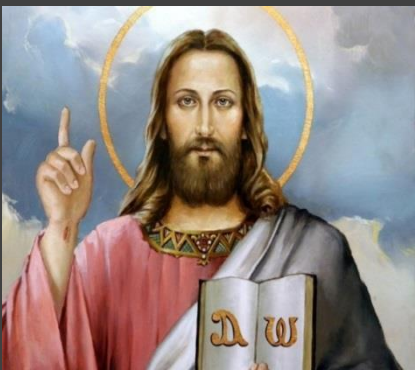
السلامُ للكنیسة : بیت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت
مُخلصنا.

De Verzen van de Cimbalen

Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag)

أرباع الناقوس الآدام
(الأحد - الأثنين - الثلاثاء)





Αμωινι μαρενορωϋτ
: ἡϋτριάς εϋθ : ἔτε Φιωτ νεμ
Πωηρι : νεμ Πιπνα εϋθ.

**Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab,
e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-
wab.**

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إثؤواب : إيتي إفيوت
نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إثؤواب .

**Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;
de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.**

تعالوا فانسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن
والروح القدس.



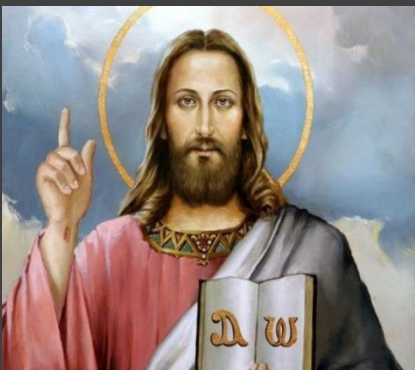
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΗΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤΗ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, en aliethienos.

آنون خا نىلاؤس : إن إخرىستىانوس : فای غار بى بين نوتى
: إن ألىثىنوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze
ware God.

نحن الشعوب : المسيحىين : لأن هذا : هو إلهنا
الحقىقى.



ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ
Μαρια : ερε ΦϚ ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
presvia.

أواون أوهلبيس إنطان : خين ثى إثؤواب ماريا : إيرى إفتوتى
ناى نان : هيتين نيس إبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich
over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .

Χερε νε Μαρια : †β̄ρομπι εθνεσωσ :
θηετασωσι ναν : ἠϕ† πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي
نان : إم إفنوتي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ υ̃φνε̃θ̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
wees gegroet Maria, de Moeder van de
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ̣ ἠαρχηατ̣τελοσ : χερε
Γαβριηλ : πισωτ̣π̣ ἠπι ραιωεννοτ̣ϕι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp
em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى
غبریل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,
wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-
schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام
لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε
νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie
Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-
poeranion.**

شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طاغما
تيرو : إن إيورانليون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
الطغعات : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϞτ̣ ἄπροδρομος : χερε
πιογηβ : π̣εϞϞϞενης Ἰεμμανογηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
iel.

شيري يوانس : بي نشتي إم إبرودروموس : شيري بي
أويب: إِب سِينجِينِيْس إِنْ إِمْمَانُوئِيل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
نسيب عمانوئيل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε
νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois Iesoës pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني
ماتيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا
يسوع المسيح.



Χερε πενωτ Πετρος : νεα πενσαδ
Παυλος : πινωτ ηντταλος :
ετταχρο ηνιπιστος.

Shere penjoot Petros nem pen sag Pavlos, pie nieshtie en es tie los et takhro en nie pistos.

شيري بين يوت بيتروس : نيم بين صاح بافلوس : بي نيشتي
إن إستيلوس : إتاجرو إنتي بيستوس .

Wees gegroet onze vader Petrus en onze leraar Paulus, de grote zuilen die de gelovigen bevestigen.

السلام لأبينا بطرس : و معلمنا بولس : العمودين العظيمين : مثبتي
المؤمنين .

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος : χερε
πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيري ناك او بي مارتيروس : شيري بي إف أنجيليستيس:
شيري بي أبوسطولوس : أفا ماركوس بي ثيوريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,
wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام
للسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ ἑμμάρτηρος : χερε
πι-αρχηδιακων : οἶος ετςμαρωοῦτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere
pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی
أرشی ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس
الشماسة : المبارك .

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος : χερε νιϋωιχ ἠζεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεορσιωσ : Θεοδωρος
πιἄνατολεος : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἅπα Μινα ἠτε
νιφαιατ.

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Patshois epoero Georgioseodoros,
theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرنی تشویج ان جیووس : شیرنی
نی اثلوفوروس : باتشویس ابورو جیورجیوس : تیودوروس بی
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet,
overwinnaar mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسي الجهاد : سيدى الملك
مارجرس : تادرس المشرقى : محب الاب أبى سيفين : وأنبا مينا العجائبي.

Ἠορνιατορ ζεν ορμεθμη : neniw† ethoab n̄dikēos :
πιχωρι ethoab abba Moysi : neu abba
Arsēnios psaḡ n̄te niw̄hri n̄niostrowos.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en
zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوُميٲمي : نين يوتى اِثُوَواب اِن ذِكيُوُس : بى جورى
اِثُوَواب افا موسى : نيم افا ارسانيوس اِبصاخ اِنْتى نى شيرى اِن نى
اُرواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,
de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar
van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا
أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

Τεντχο εροκ ω Τς Θε : εθρεκαρεσ επωνθ
 υπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερες :
 ματαχροσ ζιχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g
 em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيريك أريه إيونخ إم بين
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه .

Πεη πεϋκεΰϋηη ηλ\ιτοϋρζοο : πενωτ εθοϋαβ
ηλ\ικεοο : αββα (...) πιεπισκοποο : ματαχροϋ ζιχεν
πεϋθρονοο .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
: آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig
hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا
(...) ثبته علي كرسيه.

ΣΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

: هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا
: ايتشويس اري ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

: بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا
: بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ ἄγαθος: νεμ
Πιπνα εθρ: χε (ακι / ακτωνκ) ακωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem
pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk) ak
sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إينيفما
إثوواب : جي (أك إي / أك طونك) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت / قُمت) و
خلصتنا.



Psalm : 51

المزمور : 50

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا
 الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شففتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،
 ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 51 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك
العجول : هليلويا .

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan
zal men stieren op Uw altaar offeren :
Halleluja.





Δοξα ci ò θεος Ημων.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسى أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .



De profetieën

النبوات

من سفر الخروج لموسى النبي

بركاته على جميعنا آمين

(ص 15: 22 الخ - 16: 1)



وأخذ موسى بنى اسرائيل من البحر الأعظم (سوف) وأتى بهم الى برية شور. فساروا ثلاثة أيام فى البرية ولم يجدوا ماءً ليشربوا فنزلوا فى (مران) فلم يقدرُوا أن يشربوا ماء من مران. لأنه كان مرأً ولذلك دُعي اسم ذلك المكان مرأً

Toen liet Mozes de Israelieten opbreken van de Schelfzee en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was. Daarom noemde men die plaats

فتذمر الشعب على موسى قائلين ماذا نشرب؟ فصرخ
موسى الى الرب. فأراه الرب عوداً فألقاه فى الماء
فصار الماء حلواً. وفى ذلك الموضع. قرر الله له
الفرائض والأحكام. وفى ذلك المكان جربه.

Toen morde het volk tegen Mozes en zeide:
Wat moeten wij drinken? En hij riep luide tot
de Here, en de Here wees hem een stuk hout;
hij wierp het in het water; toen werd
het water zoet. Daar gaf Hij hun inzettingen en
verordeningen en daar stelde Hij hen op de
proef,

وقال له إن أنت سمعت وأطعت صوت الرب الهك.
وعملت ما يرضيه أمامه. وأصغيت الى وصاياه.
وحفظت كل أوامره فكل مرض أتيت به على المصريين
لا أجلبه عليك. فإني أنا هو الرب الهك الذى يشفيك.

Terwijl hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Here, uw God, en doet wat recht is in zijn ogen, en uw oor neigt tot zijn geboden en al zijn inzettingen onderhoudt, zal Ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die Ik de Egyptenaren opgelegd heb; want Ik, de Here, ben uw Heelmeester.

وجاءوا الى ايليم وكان هناك اثنتا عشرة
عين ماء وسبعون نخلة فنزلوا هناك عند
الماء

Daarna kwamen zij in Elim; daar
waren twaalf waterbronnen en
zeventig palmbomen, en zij legerden
zich daar aan het water.

ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِيَّةِ سِينَاءَ. الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَرِيَّةِ سِينَاءَ.

Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam de gehele vergadering der Israelieten in de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinai ligt,

(مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ
الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وأيضاً من سفر الخروج لموسى النبي

بركاته على جميعنا أمين

(ص 30 : 17 - 30)



وكلم الرب موسى قائلاً: أصنع مرحضة من نحاس
وقاعدتها من نحاس للأغتسال. وأجعلها بين قبة
الشهادة وبين المذبح. وصب فيها ماء ليغسل
هارون وبنوه أيديهم وأقدامهم منها.

**De Here sprak tot Mozes: Gij nu zult een vat
van koper maken met een voetstuk van
koper, voor de afwassingen, het plaatsen
tussen de tent der samenkomst en het altaar,
en daar water in doen. En Aaron en zijn zonen
zullen daarin hun handen en voeten wassen.**

عند دخولهم الى قبة الشهادة يغتسلون بالماء لئلا يموتوا.
عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليقدّموا محرقات للرب،
يغسلون أيديهم وأرجلهم لئلا يموتوا. ويكون لهم فريضة
أبدية له ولأجياله بعده.

Wanneer zij naar de tent der samenkomst komen,
zullen zij zich met water wassen, opdat zij niet
sterven; of wanneer zij naderen tot het altaar, om
dienst te doen en een vuuroffer in rook te doen
opgaan voor de Here. Zij zullen dan hun handen en
voeten wassen, opdat zij niet sterven; het zal voor
hen een altoosdurende inzetting zijn, voor hem en
voor zijn nakomelingen naar hun geslachten.

وكلم الرب موسى قائلاً. وأنت تأخذ لك أوفر الأطياب.
زهراً دسماً مختاراً ومرّاً قاطراً خمس مئة مثقال (شاقل
) ودار صينياً (قرفة) عطرة نصف ذلك مئتين وخمسين
مثقالاً. وقصب الذريرة (المیعة) مئتين وخمسين مثقالاً.

De Here sprak tot Mozes: Gij nu, neem u zeer
fijne specerijen: vijfhonderd sikkels vanzelf
gevloeiende mirre, en half zoveel: tweehonderd
en vijftig sikkels, welriekende kaneel, en
tweehonderd en vijftig sikkels welriekende
kalmoes,

وسليخة خمسمائة مثقال بمثقال القدس. ومن
زيت الزيتون هيناً وتصنعه دهناً مقدساً للمسحة
مطبوخاً مطيباً بالطيب يكون دهناً مقدساً
للمسحة.

En vijfhonderd sikkels kassie, naar de
heilige sikkel, en een hin olijfolie. Gij zult
het tot een heilige zalfolie maken, als een
zorgvuldig bereid mengsel, zoals een
zalfbereider dat bereidt; het zal een
heilige zalfolie zijn.

تمسح منه قبة الشهادة وتابوت الشهادة.
والمائدة وكل أنيتها. والمنارة وأنيتها ومذبح
البخور ومذبح المحرقة وكل أنيته والمرحضة
وقاعدتها.

Gij zult daarmee zalven de tent der
samenkomst en de ark der getuigenis, De
tafel met al haar gerei, de kandelaar met al
zijn gerei, en het reukofferaltaar; Het
brandofferaltaar met al zijn gerei, het wasvat
met zijn voetstuk.

وتقدسها فتكون قدس أقداس كل من مسها يكون
مقدساً. وتمسح هارون، وبنيه وتقدسهم ليكونوا
لي كهنة .

Gij zult ze heiligen, zodat zij allerheiligst zijn;
ieder die ze aanraakt, zal heilig zijn. Ook
Aaron en zijn zonen zult gij zalven en heiligen
om voor Mij het priesterambt te bekleden.

(مَجْدًا لِلتَّالُوتِ الْقُدُوسِ إِلَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ
وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid

من سفر إشعياء النبي بركاته على جميعنا

(ص 1: 16 - 26)



أَغْتَسِلُوا. تَطَهَّرُوا. انزَعُوا الشَّرَّورَ مِنْ قُلُوبِكُمْ.
كُفُّوا عَنِ فِعْلِ الشَّرِّ. تَعَلَّمُوا فِعْلَ الْخَيْرِ. أَطْلُبُوا
الْحَقَّ أَنْصِفُوا الْمَظْلُومَ. أَقْضُوا لِلْيَتِيمِ. حَامُوا عَنِ
الْأَرْمَلَةِ.

Wast u, reinigt u, doet uw boze daden uit
mijn ogen weg; houdt op kwaad te doen;
Leert goed te doen, tracht naar recht, houdt
de geweldenaar in toom, doet recht aan de
wees, verdedigt de rechtszaak der weduwe.

هَلُمَّ نَتَّحَاجِجْ، يَقُولُ الرَّبُّ. وَإِنْ كَانَتْ خَطَايَاكُمْ
كَالْقَرْمِزِ أَجْعَلُهَا تَبِيضًا كَالثَّلْجِ. أَنْ كَانَتْ حُمْرَاءَ
كَالدُّودِيِّ تَصِيرُ كَالصُّوْفِ. وَإِنْ شِئْتُمْ وَسَمِعْتُمْ
تَأْكُلُونَ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ.

Komt toch en laat ons tezamen richten, zegt
de Here; al waren uw zonden als scharlaken,
zij zullen wit worden als sneeuw; al waren zij
rood als karmozijn, zij zullen worden als witte
wol. Als gij gewillig zijt en luistert, zult gij het
goede des lands eten;

وإن أبيتم وتمردتم تُؤكّلون بالسيف لأنّ فم رب
الصبأوت تكلم بهذا. كيف صارت مدينة الله
صهيون زانية. الممتلئة حكماً. والعدل ثابت فيها
الآن صار أهلها قتلة.

Maar als gij weigert en weerspanning zijt, zult
gij door het zwaard worden verteerd, want
de mond des Heren heeft het gesproken.

Hoe is de getrouwe veste tot een ontuchtige
geworden, zij die vervuld was van recht, en
waarin gerechtigheid overnachtte, en nu;
enkel moordenaars!

وَبَاعَتَهَا يَخْلُطُونَ الْخَمْرَ بِالْمَاءِ. رُؤْسَاؤُهَا
مُتَمَرِّدُونَ. يَشَارِكُونَ اللَّصُوصَ. يَحْبُونَ الْعَطَايَا.
وَيَطْلُبُونَ الرِّشْوَةَ. لَا يَقْضُونَ لِلْيَتِيمِ وَدَعْوَى
الْأَرْمَلَةِ لِاتِّصَلْ إِلَيْهِمْ.

**Uw zilver is met onzuivere bestanddelen
vermengd, uw edele wijn is met water vervalst.
Uw vorsten zijn opstandelingen en metgezellen
der dieven; ieder van hen is belust op
geschenken en jaagt beloningen na; aan de wees
doen zij geen recht en de rechtszaak der weduwe
vindt bij hen geen gehoor.**

من اجل هؤلآء قال الرب. الويل لأقوياء إسرائيل
لم يزل غضبي على الذين يقاومونني وأنتقم من
أعدائي. وأرد يدي عليك وأسبلك بطهارة. وأهلك
الغير السامعين وأنزع منك كل أثمك.

Daarom luidt het woord van de Here, de
Here der heerscharen, de Machtige Israels:
Wee, ik zal wraak oefenen aan mijn
tegenstanders en ik wil mij wreken op mijn
vijanden; ik wil mijn hand tegen u keren en
ik zal uw slakken als met loog uitzuiveren en
al uw looddelen verwijderen;

وجميع المتعظمين وأقيم لك حاكماً مثل الأول.
ومشيراً كما في البداءة ومن بعد هذا أدعوك
مدينة العدل.

Uw rechters zal ik weer maken als
weleer en uw raadsheren als in den
beginne. Daarna zal men u noemen:
stad der gerechtigheid, getrouwe veste.

(مَجْدًا لِلتَّالُوتِ الْقُدُوسِ إِيَّاهُنَا إِلَى الْأَبَدِ
وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وأيضاً من سفر إشعياء النبي بركاته
على جمعينا أمين

(ص 35: 1 - 10)



افرح أيها القفر العطشان. ولتبتهج البقاع. وتزهـر
كالسوسن (كالنرجس) وبراري الأردن تزهـر
وتتهلل. لأنها أعطيت مجد لبنان. وكرامة الكرمل.
وشعبي يرى مجد الرب وعلو الله.

De woestijn en het dorre land zullen zich
verblijden, de steppe zal juichen en bloeien als
een narcis; Zij zal welig bloeien en juichen, ja,
juichen en jubelen. De heerlijkheid van de
Libanon is haar gegeven, de luister van de
Karmel en van Saron; zij zullen aanschouwen de
heerlijkheid des Heren, de luister van onze God.

تقوى أيتها الأيدي المرتخية والأرجل المنحلة.
أطلبني أيتها القلوب الضعيفة تقووا ولا تخافوا.
هوذا إلهنا يرسم الحكم. ويصنعه لهم أيضاً هو
يأتى ويخلصكم.

**Sterkt de slappe handen en versterkt de
knikkende Knieen Zegt tot de versaagden van
hart: Weest sterk, vreest niet; zie, uw God zal
komen met wraak, met de vergelding Gods;
Hij zal komen en Hij zal u verlossen.**

حينئذ تفتح عيون العمى. وآذان الصم (الطرش)
تسمع. حينئذ يقفز الأعرج كالأيل. وتترنم الألسن
المنعقدة. لأنه قد انفجرت في البرية مياه وأنت في
الأرض العطشى

Dan zullen de ogen der blinden geopend en
de oren der doven ontsloten worden; Dan zal
de lamme springen als een hert en de
tong van de stomme zal jubelen; want in de
woestijn zullen wateren ontspringen en
beken in de steppe,

والموضع الذى ليس فيه ماء يصير
واديّاً. والأرض العطشى يكون هناك فرح
للطيور ومسقى للعطاش وقصباً وعشباً
يكون هناك.

En het gloeiende zand zal tot een plas
worden en het dorstige land tot
waterbronnen; waar de jakhalzen
verblijven en legeren, zal gras met riet en
biezen zijn.

وتدعى الطريق الظاهرة (المقدسة) . لا
يخرج دنس من ذلك المكان ولا طريق
دنسة تكون هناك، الأقوياء يكونون
عليها ولا يضلون.

Daar zal een gebaande weg zijn, die de
heilige weg genaamd wordt; geen
onreine zal die betreden; maar hij zal
alleen voor hen zijn; reizigers noch
dwazen zullen erop dolen.

ولا يكون هناك أسد ووحوش مفترسة لا
تصعد إليها. ولا توجد هناك. بل يسكنون
فيها مطمئنين. ويجتمعون ويرجعون من
أجل الرب.

Daar zal geen leeuw zijn en geen
verscheurend dier zal daarop komen; zij
worden daar niet gevonden. Maar de
verlosten wandelen daarop; 10 De
vrijgekochten des Heren

ويأتون الى صهيون بترنم وفرح أبدي على رؤوسهم والبركة تحل عليهم. والفرح والابتهاج يدركانهم لأنه قد أرتفع الحزن وألم القلب والتهد.

zullen wederkeren en met gejubel in Sion komen; eeuwige vreugde zal op hun hoofd zijn, blijdschap en vreugde zullen zij verkrijgen, maar kommer en zuchten zullen wegvlieden.

(مَجْدًا لِلتَّالُوتِ الْقُدُوسِ إِلَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ
وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وأيضاً من سفر إشعياء النبي بركاته
على جميعنا أمين

(ص 43 : 16 ، ص 44 : 1 - 6)



هكذا يقول الرب الإله الذى أعطاك مسلكاً (طريقاً) في
المياه الكثيرة. المخرج مراكباً وخيولاً وجموعاً كثيرة.
لكنهم رقدوا لم يقوموا وانطفأوا مثل الفتيلة إذا
انطفأت.

Zo zegt de Here, die door de zee een weg
baant en een pad door machtige wateren;
Die wagen en paard doet uittrekken,
krijgsmacht en helden; tezamen liggen zij
neder, zij staan niet weer op, zij zijn
uitgeblust, als een vaspit uitgedoofd:

لا تذكروا مبادئنا ولا تحسبوا أوائلنا. (والقديمت لا تتأملوا فيها) هأنذا صانع أمراً جديداً الآن يظهر لي ولا تعرفونه أنتم. أجعل في البرية طريقاً. وفي القفر أنهاراً.

Denkt niet aan hetgeen vroeger gebeurde en let niet op wat oudtijds is geschied;
Zie, ik maak iets nieuws, nu zal het uitspruiten; zult gij er geen acht op slaan? Ja, ik zal een weg in de woestijn maken, rivieren in de wildernis.

فِي أَمَاكِن لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ. وَحَوْشِ الْحَقْلِ تَبَارَكُنِي بَنَاتُ
أَوَى وَبَنَاتُ النَّعَامِ. لِأَنِّي جَعَلْتُ فِي الْبَرِّيَّةِ مَاءً وَأَنْهَاراً.
فِي مَوَاضِعٍ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ. لِأَسْقِي جَنْسِي شَعْبِي الْمَخْتَارَ.
هَذَا الشَّعْبُ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ لِنَفْسِي. يُحَدِّثُ بِفَضَائِلِي.

Het gedierte des velds zal Mij eren, jakhalzen
en struisen, want Ik geef water in de woestijn,
rivieren in de wildernis om mijn uitverkoren
volk te drenken. Het volk dat Ik Mij
geformeerd heb, zal mijn lof verkondigen.

لم أدعك من الآن يا يعقوب. ولم أتعبك يا إسرائيل. رفع
محرقاتك لم تأتني بها ولم تكن لي. وبذبايحك لم
تكرمني. ولم تتعبد لي بأموالك. ولم أتعبك بلبان.

**Doch Mij hebt gij niet aangeropen, o Jakob,
of u om Mij moeite gegeven, o Israel.**

**Gij hebt Mij de schapen uwer brandoffers
niet gebracht en met uw slachtoffers hebt gij
Mij niet geeerd; Ik heb u niet lastig gevallen
om spijsoffers en Ik heb u geen moeite
aangedaan om wierook.**

ولا اشتريت لي طيباً بفضة، ولا اشتريت شحم قرايينك
بل أخدمتني بخطاياك. وأتعبتني بأثامك. أنا هو
الماحي ذنوبك (لأجل نفسي) وخطاياك لا اذكرها.

**Gij hebt Mij voor zilver geen kalmoes gekocht
en met het vet uwer slachtoffers hebt gij Mij
niet gelaafd. Neen, gij zijt Mij lastig gevallen
met uw zonden, hebt Mij moeite aangedaan
met uw ongerechtigheden. Ik, Ik ben het, die
uw overtredingen uitdelg om Mijnentwil en
Ik gedenk uw zonden niet.**

وأما أنت فأذكر لتحكم. قل آثامك أولاً لكي يتبرر آباؤكم
الذين قبلكم. ورؤساؤكم أثموا إليّ. وسادتكم نجسوا
مقادسي. أعطيت يعقوب للفساد وإسرائيل للفناء.

**Maak Mij indachtig, laat ons tezamen richten,
spreek op, opdat gij in het gelijk gesteld
moogt Worden Uw eerste vader heeft al
gezondigd en uw woordvoerders hebben
tegen Mij overtreden; Daarom ontwijdde Ik
oversten van het heiligdom en gaf Ik Jakob
prijs aan de ban, Israel aan beschimpingen.**

والآن أسمع يا يعقوب عبدي. وإسرائيل الذي أحببته.
هكذا يقول الرب الإله الذي صنعك وجبك من البطن.
لأنى أعنتك. لا تخف يا عبدي يعقوب وإسرائيل الذي
اصطفيته.

Maar nu, hoor, o Jakob, mijn knecht, en
Israel, die Ik verkoren heb. Zo zegt de Here,
uw Maker en van de moederschoot
aan uw Formeerder, die u helpt: Vrees niet,
mijn knecht Jakob, en Jesurun, die Ik
verkoren heb.

لأنني أسكب ماء على العطاش السالكين في موضع ليس
فيه ماء وأحرك روعي على زرعك ، وبركاتي على
بنيك وينبتون مثل الزهر في وسط الماء. ومثل
الصفصاف على مجارى المياه

Want Ik zal water gieten op het dorstige en
beken op het droge; Ik zal mijn Geest
uitgieten op uw nakroost en mijn zegen op
uw nakomelingen. Zij zullen uitspruiten
tussen het gras, als populieren langs de
beken.

هذا يقول أنا لله. وآخر يصرخ باسم يعقوب.
وآخر يكتب أنا لله. وآخر يصرخ باسم إسرائيل.

**De een zal zeggen: Ik ben des Heren, een
ander zal zich noemen met de naam
Jakob, en een derde zal op zijn hand
schrijven: van de Here, en de naam Israel
aannemen**

هكذا يقول الرب الاله ملك إسرائيل وفاديه رب
الجنود الى الأبد. أنا هو الأول وليس إله سواي.

Zo zegt de Here, de Koning en Verlosser
van Israel, de Here der heerscharen: Ik
ben de eerste en Ik ben de laatste en
buiten Mij is er geen God.

(مَجْدًا لِلتَّالُوتِ الْقُدُوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ
وَالِى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

من سفر زكريا النبي بركاته
على جميعنا آمين

(ص 8 : 7 - 19)



هذا ما يقوله الرب ضابط الكل. أني ها أنا ذا أخلص
شعبي من كورة المشارق ومن المغارب وأتى بهم
فيسكنون في وسط أورشليم ويكونون لي شعباً وأنا
أكون لهم إلهاً بالعدل والحكم

**Zo zegt de Here der heerscharen: Zie, ik verlos
mijn volk uit het land van de opgang en uit
dat van de ondergang der zon; Ik breng hen
terug en zij zullen binnen Jeruzalem
wonen. Zij zullen Mij tot een volk en Ik zal
hun tot een God zijn, in trouw en in
gerechtigheid.**

هذا يقوله الرب الضابط الكل فلتتشد أيديكم أيها
السامعون في هذه الأيام هذا الكلام من أفواه
الأنبياء. لأن من يوم وضع أساس بيت الله الضابط
الكل. ومنذ يوم بُنى الهيكل في تلك الأيام.

Zo zegt de Here der heerscharen: Laten uw
handen sterk zijn, gij, die in deze dagen uit de
mond der profeten deze woorden hoort, uit
de tijd toen het huis van de Here der
heerscharen, de tempel, gegroundvest werd,
om te worden gebouwd.

أجرة الناس لم تكن تشبعهم وأجرة
البهائم لا تكون. ولإسلام لمن خرج أو
دخل من قبل الضيق وأرسل الناس كل
واحد فواحد لى صاحبه.

Want voor die tijd was er voor geen mens
iets te verdienen en het vee leverde niets
op; ook was de gaande en de komende
man niet veilig voor de vijand; ja, ik zette
alle mensen tegen elkaar op.

والآن ليس كمثّل الأيام الأولى أنا
أصنع ببقية شعبي. قال الرب ضابط
الكل.

Maar nu ben ik voor het
overblijfsel van dit volk niet meer
zoals in de vorige dagen, luidt het
woord van de Here der
heerscharen.

أني مُعطي سلاماً. فتعطي الكرمة ثمرها.
والأرض تعطي غلتها والسماوات تعطي
نَدَاها وأنا أعطي ميراثاً لبقية شعبي
ويكونون في هذا المثال.

Want het zaad gedijt, de wijnstok geeft
zijn vrucht, het land geeft zijn opbrengst
en de hemel geeft zijn dauw; en Ik doe
het overblijfsel van dit volk dit alles
beerven.

ويكونون كما أنكم كنتم لعنة بين الأمم يا
بيت يهوذا ويا بيت إسرائيل. كذلك
أخلصكم فتكونون بركة. فلا تخافوا
لتتشدد أيديكم المنحلة

Gelijk gij onder de volken een vervloeking
geweest zijt, o huis van Juda en huis van
Israel, zo zult gij, doordat Ik u heil schenk,
een zegen worden; vreest
niet, laten uw handen sterk zijn.

لأنه هكذا يقول الرب الضابط الكل. كما
أنى فكرت فى أن أبيدكم حين أغضبني
أباؤكم. قال رب الجنود ولم أندم

Want zo zegt de Here der heerscharen:
Zoals Ik Mij voorgenomen had u kwaad
te doen, toen uw vadersen Mij
vertoornden, zegt de Here der
heerscharen, en het Mij niet berouwde,

هكذا عزمتم وفكرت في هذه الأيام أن أصنع خيراً
إلى اورشليم وبيت يهوذا. (لاتخافوا) قووا قلوبكم
هذه هي الأمور التي تفعلونها. ليكلم كل إنسان
(قريبه) بالحق أقضوا بالحق وقضاء السلام في
أبوابكم.

Zo heb ik in deze dagen Mij weer
voorgenome Jeruzalem en het huis van Juda
wel te doen; vreest niet! Dit moet gij doen:
spreekt waarheid onder elkander,
oefent eerlijke en heilzame rechtspraak uit in
uw poorten;

ولا يفكر أحد بالسوء على قريبه في قلبه.
ولا تحبوا يمين الزور لأن هذه كلها
أبغضها يقول الرب. وكان اليّ كلام رب
الجنود قائلاً.

Beraamt in uw hart elkanders onheil
niet, en hebt geen valse eed lief, want dit
alles haat Ik, luidt het woord des Heren.
Ook kwam het woord van de Here der
heerscharen tot mij:

هكذا قال الرب الضابط الكل إن صوم الرابع وصوم
الخامس وصوم السابع وصوم العاشر من الشهر
يكون لبني يهوذا إبتهاجاً وفرحاً وأعياداً حسنة
وتفرحون والسلامة والعدل تحبون.

Zo zegt de Here der heerscharen: Het vasten
der vierde, vijfde, zevende en tiende maand
zal voor het huis van Juda worden tot
vrolijkheid en vreugde, ja tot blijde feesten;
hebt dan de waarheid en de vrede lief.

(مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ إِلَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وأيضاً من سفر زكريا النبي بركاته
على جميعنا أمين

(ص 14 : 8 - 11)



وفى ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماء مُحيي
نصفه للبحر الأول (الشرقي) ونصفه الآخر
للبحر الأخير (الغربي) فى الصيف وفى
الخريف هكذا تكون.

**Dan zullen te dien dage levende wateren
uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan
naar de oostelijke en de helft naar de
westelijke zee; in de zomer zowel als in
de winter zal dat geschieden.**

ويكون الرب ملكاً على كل الأرض
فى ذلك اليوم يكون الرب واحداً
واسمه واحداً،

**En de Here zal koning worden
over de gehele aarde; te dien
dage zal de Here de enige zijn,
en zijn naam de enige.**

ويحيط بكل الأرض والبراري من جبال الى حرمون في
ميمن جنوب اورشليم. وراما ترتفع وتعمر في مكانها.
من باب بنيامين الى مكان الباب الأول الى باب الزاوية.
ومن برج حنئيل الى معاصر الملك.

Het gehele land zal worden als de Vlake van
Geba tot Rimmon, zuidelijk van Jeruzalem;
maar dit zal verhoogd worden en op zijn
plaats blijven bestaan, van de Benjaminpoort
tot de plaats van de vroegere poort, tot de
Hoekpoort, en van de Chananeltoeren tot de
koninklijke perskuipen;

فيسكن فيها شعب الله ولا تكون محرمة
من الآن وتكون اورشليم فى طمانينة.

Men zal het bewonen, en er zal
geen ban meer zijn, maar
Jeruzalem zal veilig gelegen zijn.

(مَجْدًا لِلتَّائُوْتِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الْأَبَدِ
وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَادِ كُلِّهَا آمِينَ)

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.



ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΥΧΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ
(ακι / ακτωνκ) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie /
ak tonk) ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم
بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Πιζμοτ γαρ ἡ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος :
εϋεΰωπι νεμ πεκὰξιον πνεῦμα :
παοσ νιωτ ετταῖνοῦτ ἡ ἀρχιἑρεῦς παπα
αββα (...)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoēs Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم
بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine
geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus
abba (...)

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم
ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

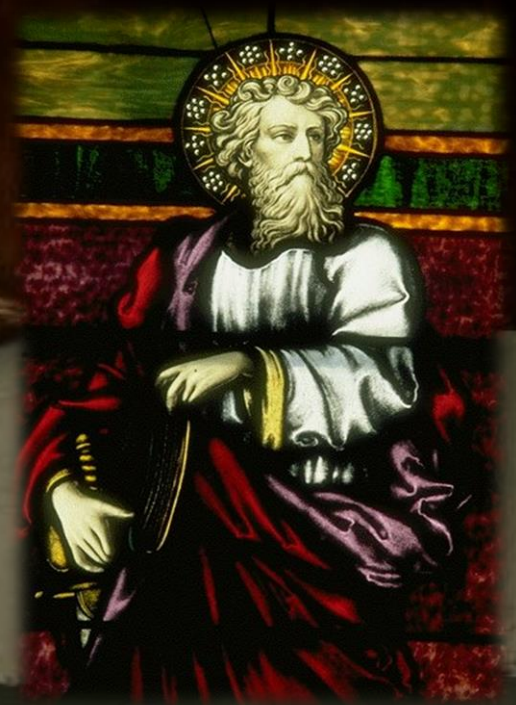
Νεμ πενωτ νεπισκοπος αββα (...) Μαρε
πικληρος νεμ πιλαος τηρη : ορχαι θεν Που: χε
αμην εσεωπι.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie
eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje
amien es eshoopie.

نيم بين يوت ان ابيسكوبوس افا (...) ماري بي اكليروس نيم بي
لاوس تيرف اوجاي حين ايتشويس جي امين اس ايشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de
clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer.
Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين
في الرب أمين يكون.



البولس من رسالة معلمنا القديس بولس
الرسول إلى العبرانيين بركاته علينا. آمين
(عب 10 : 22 - 38)

لنتقدم بقلب صادق وأمانة كاملة وقلوبنا
نظيفة عن النيات الشريرة. ومغتسلة
أجسادنا بماء نقي.

laten wij toetreden met een waarachtig
hart, in volle verzekerdheid des geloofs,
met een hart, dat door besprenging
gezuiverd is van besef van
kwaad, en met een lichaam, dat
gewassen is met zuiver water.

ولنعتم بمإقرار الرجاء بغير لوم لأن الذي
وعدنا هو صادق. ولنلاحظ بعضنا بعضاً
للتحريض على المحبة والأعمال الحسنة

Laten wij de belijdenis van hetgeen wij
hopen onwankelbaar vasthouden, want
Hij, die beloofd heeft, is getrouw.
En laten wij op elkander acht geven om
elkaar aan te vuren tot liefde en goede
werken.

غير تاركين اجتماعنا كعادة طوائف من
الناس بل معزيين بعضنا بعضاً وبالأكثر
على قدر ما ترون اليوم قد دنا

**Wij moeten onze eigen bijeenkomst niet
verzuimen, zoals sommigen dat gewoon
zijn, maar elkander aansporen, en dat
des te meer, naarmate gij de dag ziet
naderen**

فإنه إن أخطأنا بأختيارنا بعد ما أخذنا معرفة
الحق لا تبقى بعد ذبيحة عن الخطايا. بل قبول
دينونة مخيف وغيره نار عتيدة أن تأكل
المضادين.

**Want indien wij opzettelijk zondigen, nadat
wij tot erkentenis der waarheid gekomen zijn,
blijft er geen offer voor de zonden meer over,
maar een vreselijk uitzicht op het oordeel en
de felheid van een vuur, dat de
wederspanningen zal verteren.**

من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين
أو ثلاثة شهود يموت بدون رافة

**Indien iemand de wet van Mozes
terzijde heeft gesteld, wordt hij
zonder mededogen gedood op het
getuigenis van twee of drie
personen.**

فكم تظنون يستوجب عقاباً أشد. بمن استخف
بحق ابن الله وتجاوز أمره وترك دم ميثاقه
الذي قدس به نجساً وأزدرى بروح النعمة؟.

Hoeveel zwaardere straf, meent gij, zal
hij verdienen, die de Zoon van God
met voeten heeft getreden,
het bloed des verbonds, waardoor
hij geheiligd was, onrein geacht en
de Geest der genade gesmaad

heeft?

فأنتنا نعرف الذى قال. لى الانتقام أنا
أجازى (يقول الرب) وأيضاً الرب يدين
شعبه. مخيف هو الوقوع فى يديى الله
الحي.

Want wij weten, wie gezegd heeft: Mij
komt de wraak toe, Ik zal het vergelden!
En wederom: De Here zal zijn volk
oordelen. Vreselijk is het, te vallen in de
handen van de levende God!

تذكروا الأيام السالفة الى لما استضأتم فيها
صبرتم على مجاهدة آلام كثيرة. من جهة
مشهورين بتعيرات وضيقات وانكم صرتم مناظر
للناس ومن جهة صرتم شركاء الذين تصرفوا
هكذا.

Herinnert u de dagen van weleer, toen gij, na
verlicht te zijn, zo menigmaal lijden
doorworsteld hebt, hetzij zelf een
schouwspel van smaad en verdrukking, hetzij
deelnemende aan het lot van hen, die in zulk
een toestand verkeerden.

لَأَنْتُمْ رَثِيمٌ لِذِي أَيْصَا، وَقَبْلَكُمْ سَأَبُ
أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالًا
أَفْضَلَ فِي السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيًا. فَلَا تَطْرَحُوا ثِقَتَكُمْ
الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ عَظِيمَةٌ.

Want gij hebt met de gevangenen mede
geleden en de roof van uw bezit blijmoedig
aanvaard, want gij wist, dat gijzelf een beter
en blijvend bezit hebt. Geeft dan uw
vrijmoedigheid niet prijs, die een ruime
vergelding heeft te wachten.

لَأَنْتُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ، حَتَّىٰ إِذَا
صَنَعْتُمْ مَشِيئَةَ اللَّهِ تَتَّأَلُونَ الْمَوْعِدَ لِأَنَّهُ
بَعْدَ قَلِيلٍ جَدًّا «سَيَأْتِي الْآتِي وَلَا يُنْطَىٰ».

Want gij hebt volharding nodig, om, de
wil van Gods doende, te verkrijgen
hetgeen beloofd is. Want nog een korte,
korte tijd, en Hij, die komt,
zal er zijn en niet op Zich laten wachten,

أَمَّا الْبَارُّ فَلِإِيمَانٍ يَحْيَا، وَإِنْ أَرْتَدَّ
تُسِّرْ بِهِ نَفْسِي.»

en mijn rechtvaardige zal uit
geloof leven; maar als hij nalatig
wordt, dan heeft mijn ziel in hem
geen welbehagen.



نعمة الله الأب فلتحل
على أرواحنا يا أبائي
وإخوتي. آمين

*De genade en de
vrede van de
Heer zij met ons.
Amen.*



Trisagion

لحن أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς
: ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison
iemas.**

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس
او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من
العذراء ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθὲς δι ἡμᾶς:
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.**

أجيوس او ثيوس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس
او إسطا فروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلبَ
عنا ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε
νην κε αι κε ις τους εωνας
των εωνων αμην. Δτια τριας ε-
λεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

An open book with a beam of light shining down on it. The book is open, showing two pages. The light is a warm, golden color, creating a soft glow around the book. The background is dark, making the light and the book stand out.

Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل



ΨΑΛΗΛ.

Eshliel.

إِشْلِيلِ.

Laat ons bidden.

صَلُّوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος
 ετταινοϋτ ἡλαθητης οϋοϋ
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيطاف
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن
 أبوسطولوس إئوواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إهنا، الذي خاطب تلاميذه
 القديسين ورسله الأظهارِ المكرمين قائلاً :

Σε γὰρ ἡμεῖς ἀποφῆτης καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀρετῶ-
ν ἐν ἑαυτῶν ἐνηέτετεν ἕως οὗτος ἀποῖνα:
οὗτος ἕως τε ἐνηέτετεν ἕως οὗτος
ἀποῖνα.

جی هان میث ام ایروفیتیس نیم هان ائمی أف ایر ایبی ثیمین
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووه امبو ناف اووه ای
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووه امبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα
ησωτεα οσοι ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεν
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى
إن نيك إف أنجيليون إثوواب حين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تُبصر ، ولآذانكم لأنها
تسمع ، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسك.



Προερχασθε ὑπερ του ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον
 νιβεν ἑταρζονζεν ναν
 ἑερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون
 هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons
 gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا ،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWḐZ ETENIRI MAMON EPWAI
ḐAROK POC PENNONT : NNETAṬERWOPR NENKOT
MAMTON NWON : NNETWANI MATALḐON.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواو ايشوى
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين
كوت ما امطون نواو ني ايتشونى ماطالتش اوو.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا ، الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ ، الْمَرْضِي إِشْفَهُمْ ،

Χε ἡθουκ ταρ πε πενωηθ τηροϋ : νεα πενοϋχαι
τηροϋ : νεα τενηελπις τηροϋ : νεα πενταλβο
τηροϋ : νεα τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller
verlossing, ons aller hoop, ons aller
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Μαροῦδασϣ δ̄εν ἑκκλ̄ησια ἕτε πεϣλαος : οὔοϣ
 μαροῦςμοῦ ἔροϣ ϣι ἑκαθεδρα ἕτε
 νιπρεσβυτερος :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيَّا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو
 إسمو إىروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفیتىروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

Ἐϵ ἀϑχω ἵνοϑμετιωτ ἄϕρητ ἵηδανέσωοϑ :
 εϑενὰϑ ἵνε νηέτσοϑτων οϑοϑ εϑέοϑνοϑ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

چى آفكو ان اوميت يوت ام افرיתי ان هان ايسواو : اف اى
 ناف انچى ني ائصوون اووه اف اى اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Αφωρκ ενχε Πος οτορ ενεφοτωα ενθηνϑ : χε ενθοκ
 πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom
 en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
 kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی
 إنتوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا ات طاكسيس إم میلشي
 سیدیک :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt
 priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس
 ملشيصادق .

Πο̅ς̅ σαοϱιναα̅ ε̅μοκ̅ πενωτ̅ εθοϱαβ̅ ε̅πατριαρχη̅ς̅
 παπα̅ αββα̅ (...): νεα̅ πενωτ̅ η̅επισκοπος̅ αββα̅ (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس̅ صَا̅ أُووِي̅ نَام̅ إِمْمُوك̅ بَيْن̅ يُوْت̅ إِثُووَاب̅ إِم̅ پَاطْرِيَارْشِيْس̅
 پَاپَا̅ آفَا̅ (...): نِيْم̅ بَيْن̅ يُوْت̅ إِنْ إِيْسْكُوپُوْس̅ آفَا̅ (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ̅ عَنِ يَمِيْنِكَ̅ يَا̅ اَبَاْنَا̅ الْقَدِيْس̅ الْبَطْرِيْرِك̅ الْبَابَا̅ الْاَنْبَا̅ (...):
 وَاَبِيْنَا̅ الْاَسْقَف̅ الْمَكْرَم̅ الْاَنْبَا̅ (...):

Ποτ εφεαρεζ επετενωθ.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ.

de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen
toe akhieoe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



Ἐμαρῶντ ἡχε φη-εθνηοῦ θεν φραν
 ἠΠοσ ἡτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ
 του κατὰ (...) ἁγιοῦ εὐαγγελιον το
 ἁναγνωσωα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثنيو خين إفران إم إبتشويس إنتي
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات ، يارب بارك ، فصل من
 الإنجيل المقدس من (...).



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

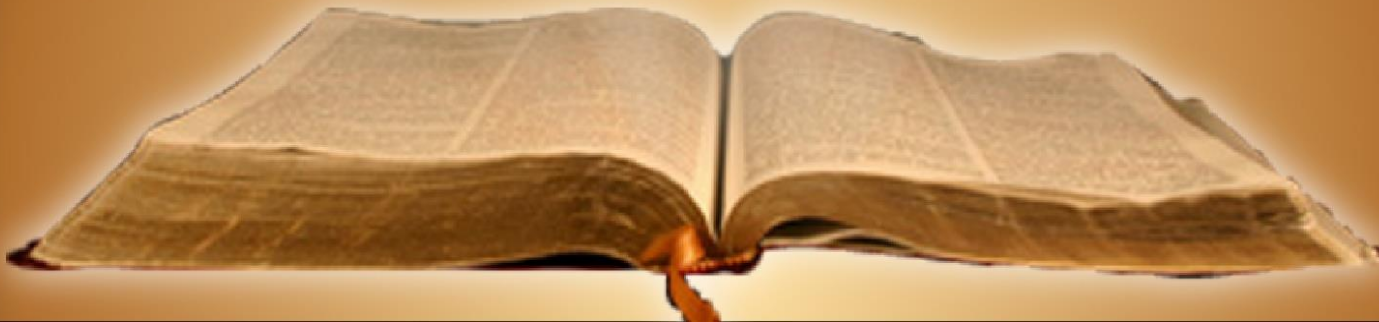
ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل



Sta op in Gods
Vreze en luister naar
het heilige
evangelie.

Een lezing uit het
evangelie volgens

St. Joh,

zijn zegen zij met
ons.

قفوا بخوف امام الله
وانصتوا لسماع الانجيل
المقدس

فصل مقدس من بشارة
الانجيل

لمعلمنا مار يوحنا
البشير

والتلميذ الطاهر بركاته .

Uit de
Psalmen
van David
de Profeet,
zijn zegen
zij met
ons.

من مزمار
داود
النبي
والصالح
الطاهر
بركاته
على جميعنا
امين



Ps 50:7, 10

Gij mij wijsheid bekend.
Ontzondig mij met
hysop, dan ben ik rein,
was mij, dan ben
ik witter dan sneeuw;
Schep mij een rein hart,
o God, en
vernieuw in mijn
binnenste een vaste
geest; **Halleluja.**

مزمور (50 : 7 , 10)


تتضح عليّ بزوفاك
فأطهر، فأبيض أكثر
من الثلج، قلبًا نقيًا
تخلق فيّ يا الله،
وروحًا مستقيمًا جدد
في أحشائي. **اللياليويا**





En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen


وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



فأيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه
علي منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة
مثل الخراف. يُبصرُ المستقيمون
يفرحون. أقسم الربُّ ولن يندم، أنك
أنت هو الكاهن إلى الأبد

علي طقس ملشيسادق.

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van
Zijn volk, en Hem loven in de raad der
oudsten, want Hij maakt geslachten
talrijk als een kudde. De oprechten
zien het en verheugen zich. De Heer
heeft gezworen en het berouwt Hem
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar
de ordening van Melchisedek.**



الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس
البطريرك البابا المعظم الأنبا تواضروس
الثاني. وشريكك في خدمه الرسوليّه

أبينّا الأسقف المكرم البار الانبا ارساني.

الربُّ يحفظ حياتكما.

امين هليلويا.

*De Heer is aan uw rechterhand, onze
heilige vader de patriarch, paus abba
(...),*

*En onze vader de bisschop
(metropoliet) abba (....) de Heer*

beware jullie leven. Halleluja.

مبارك الاتى باسم الرب ربنا والهنا ومخلصنا
ومخلص نفوسنا

ربنا يسوع المسيح

ابن الله الحى

الذى له المجد الدائم

الى الأبد أمين.

**Gezegend Hij die komt in de
naam des Heren, onze Heer,
onze God, onze Verlosser en
ons aller Koning, Jezus
Christus, Zoon van de levende
God, aan wie alle eer en glorie
in eeuwigheid. Amen.**

Daarna was er een feest der Joden en Jezus ging op naar Jeruzalem. 2 Nu is er te Jeruzalem bij de Schaapspoort een bad, dat in het Hebreeuws de bijnaam Betesda draagt, met vijf zuilengangen.

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ
عَلَيْهِ لِيَهُودِ
فَصَعِدَ يَسُوعُ
إِلَى أُورُشَلِيمَ.
وَفِي أُورُشَلِيمَ
عِنْدَ بَابِ الضَّأْنِ
بِرِكَةٌ يُقَالُ لَهَا
بِالْعِبْرَانِيَّةِ «بَيْتُ
حَسَدَا» لَهَا
خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ.

Daarin lag een
menigte
zieken,
blinden,
verlamden en
verschrompel
den, die
wachtten op
de beweging
van het water.

فِي هَذِهِ كَانَ
مُضْطَجِعًا
جُمْهُورٌ كَثِيرٌ
مِنْ
وَعُمِيٍّ وَعُزْجٍ
وَعُسَمٍ،
يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ
الْمَاءِ.



Want van tijd tot tijd daalde een engel des Heren neder in het bad; dan bewoog het water; wie er dan het eerst in kwam na de beweging van het water werd gezond, wat voor ziekte hij ook had.

لَإِنَّ مَلَائِكَةً
يُنزِلُ أحيانًا فِي
الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ
الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ
أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ
الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ
مِنْ أَيِّ مَرَضٍ
اعْتَرَاهُ.

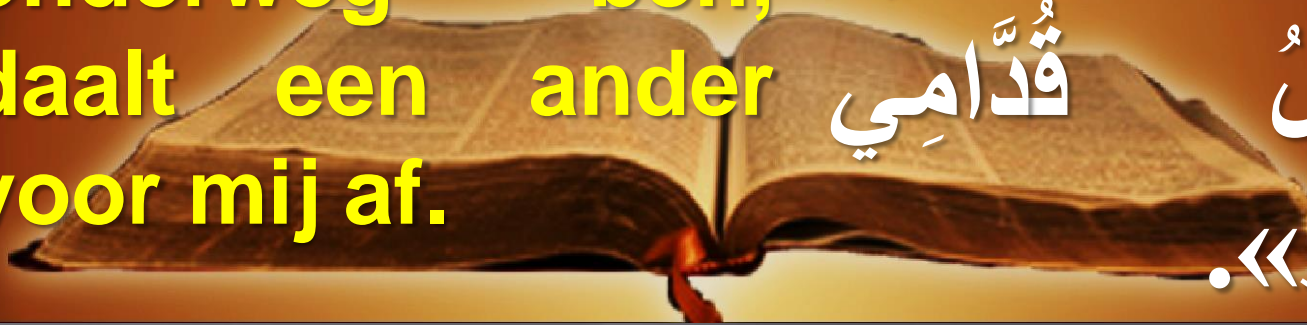


En daar was een man, die reeds achtendertig jaar lang ziek geweest was. Hem zag Jezus liggen en daar Hij wist, dat hij daar reeds lange tijd was, zeide Hij tot hem: Wilt gij gezond worden?

وَمَا كَانَ هُنَاكَ
 إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ
 مُنْذُ ثَلَاثِينَ
 وَثَلَاثِينَ سَنَةً.
 هَذَا رَأَى يَسُوعَ
 مُضْطَجِعًا، وَعَلِمَ
 أَنَّ لَهُ زَمَانًا
 كَثِيرًا، فَقَالَ لَهُ:
 «أَتُرِيدُ أَنْ
 تَبْرَأَ؟»

De zieke antwoordde Hem: Here, ik heb geen mens om mij, zodra er beweging komt in het water, in het bad te werpen; en terwijl ik onderweg ben, daalt een ander voor mij af.

أَجَابَهُ
الْمَرِيضُ: «يَا
سَيِّدُ، لَيْسَ لِي
إِنْسَانٌ يُقِينِي
فِي الْبِرْكَةِ مَتَى
تَحَرَّكَ الْمَاءُ. بَلْ
بَيْنَمَا أَنَا آتٍ،
يُنْزِلُ قُدَّامِي
آخَرٌ.»



Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw matras op en wandel.

En terstond werd de man gezond en nam zijn matras op en ging zijns weegs.

Nu was het sabbat op die dag.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«قُمْ. اخْمَلْ

سَرِيرَكَ

وَامْشِ». فَحَالاً

بَرِيَ الْإِنْسَانُ

وَحَمَلَ سَرِيرَهُ

وَمَشَى. وَكَانَ

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ

سَبْتًا.

De Joden dan zeiden tot de genezene: Het is sabbat en dan moogt gij uw matras niet dragen. Doch hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, die heeft tot mij gezegd: Neem uw matras op en ga uws weegs.

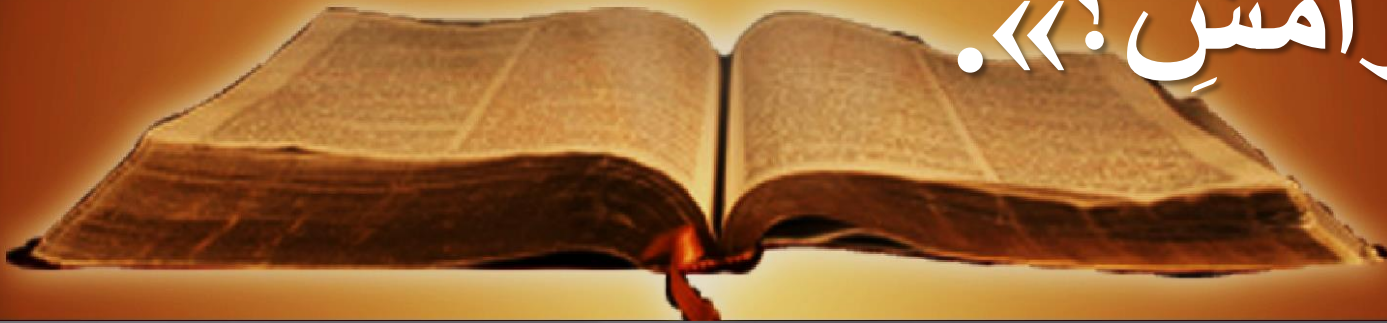
فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي شُفِيَ: «إِنَّهُ سَبَّابٌ! لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمَلَ سَرِيرَكَ». أَجَابَهُمْ: «إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: اخْمَلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ.»



Zij vroegen hem: Wie is de mens, die tot u gezegd heeft: Neem op en ga uws weegs?

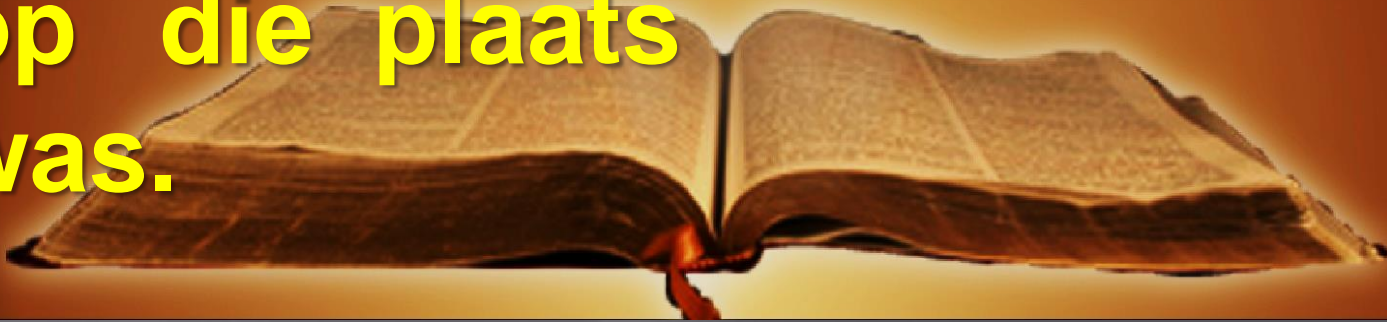
فَسَأَلُوهُ: «

مَنْ
الْإِنْسَانُ
الَّذِي
قَالَ لَكَ: اْحْمِلْ
سَرِيرَكَ
وَأَمْشِ؟».



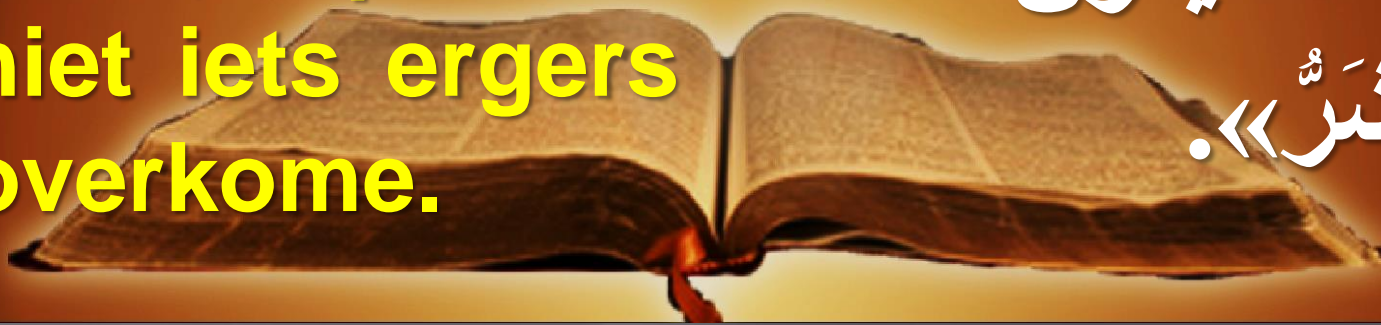
En de genezene wist niet, wie het was; want Jezus was ontweken, omdat er een (grote) schare op die plaats was.

أَمَّا الَّذِي شَفِيَ
فَطَمَّ مِنْهُ هُوَ، لِأَنَّ
يَسُوعَ اعْتَرَلَ،
إِذْ كَانَ فِي
الْمَوْضِعِ جَمْعٌ.



Daarna vond
Jezus hem in
de tempel en
zeide tot
hem: Zie, gij
zijt gezond
geworden;
zondig niet
meer, opdat u
niet iets ergers
overkome.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ
يَسُوعُ فِي
الْمَهْجَلِ وَقَالَ
لَهُ: «هَا أَنْتَ قَدْ
بَرَأْتَ، فَلَا
تُخْطِئُ أَيْضًا،
لئَلَّا يَكُونَ لَكَ
أَشْرٌ».

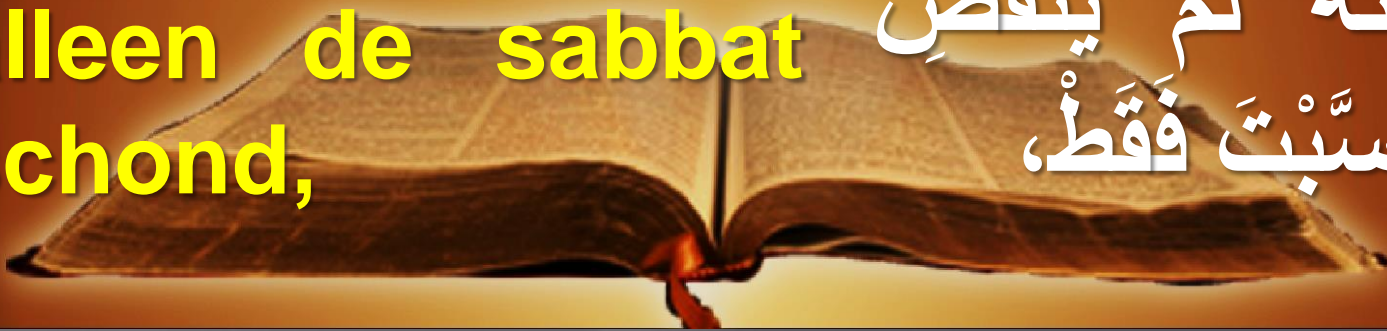


De man ging heen en zeide tot de Joden, dat het Jezus was, die hem gezond gemaakt had. En daarom wilden de Joden Jezus vervolgen, omdat Hij deze dingen op sabbat deed.

فَمَضَى الْإِنْسَانَ
وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ
يَسُوعَ هُوَ الَّذِي
أَبْرَأَهُ. وَلِهَذَا كَانَ
الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ
يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ
أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ
عَمِلَ هَذَا فِي
سَبْتٍ.

Maar Hij
antwoorde hun:
Mijn Vader werkt
tot nu toe en ik
werk ook. Hierom
dan trachtten de
Joden des te meer
Hem te doden,
omdat Hij niet
alleen de sabbat
schond,

فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:
«أَبِي حَتَّى الْآنَ وَأَنَا
أَعْمَلُ». فَمِنْ
أَجْلِ هَذَا كَانَ
الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ
أَكْثَرَ أَنْ يَقْتُلُوهُ،
لِأَنَّهُ لَمْ يَنْقُضِ
السَّبْتَ فَقَطْ،

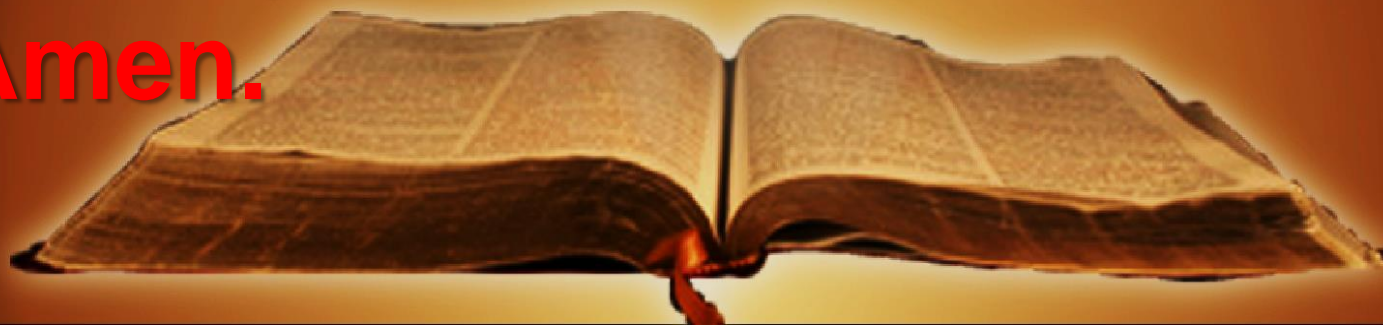


maar ook God
zijn eigen Vader
noemde en Zich
dus met God
gelijkstelde.

Glorie zij aan
God tot in
eeuwigheid.

Amen.

بَنُ قَالَ أَيْضًا إِنَّ
اللَّهَ أَبُوهُ، مُعَادِلًا
نَفْسَهُ بِاللَّهِ.
وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا





ἘΠΙΝΟΤῚ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ἔΡΟΝ
ΨΕΝΖΗΤ ᾔΔΡΟΝ.



إِفْنوتى ناي نان : تى شو ناي إيرون : شينيهيت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig
ontferming voor ons, heb erbarmen met
ons.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمةً، تراعف علينا،



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



σωτεα ερον.

سوتيم اِرون.

Hoor ons.

واسمعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Сμοϣ ε`ρον α`ρεε ε`ρον α`ριβοηθιν
ε`ρον.

إسمو إيرون أريه إيرون أري فويثين إيرون.

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

وباركنا وإحفظنا وأعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ωλι ἄπεκχωντ ἐβολγαρον :
 χεωπενψινι θεν πεκοϋσαι : οτοσ
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.

اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك
 اوُجاي : اووه كاتين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek
 ons met Uw verlossing en vergeef onze
 zonden.

وإرفع غضبَك عنا، وإفتقدنا بخلاصِك، وإغفر لنا
 خطايانا.

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (10maal)

کیری لیسون (10 مرات)

Heer ontferm U (10maal)

یاربُ ارْحَم (10 مرات)





Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἑ̅ς α̅ς νε̅μ φ̅ο̅ο̅ς : ἡ̅θ̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅ς πε̅
νε̅μ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ : ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅σ̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ :
τε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅ τε̅νε̅ψ̅ω̅ο̅ς̅ να̅ς̅ .

lesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en
oeoot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم فواو : إنثوف إنثوف بي نيم شا
إينيه: خين إوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إموف تين
تي أوأوناف .

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en
tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden
en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمس واليوم وإلي الأبد : أقنوم واحد : نسجد له
ونمجده .

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Πιϋορπ ζεν νιαποστολος: ερωοτ εροϋ χε
Cιμων Πετρος: ηθοϋ οη πε
εταρτενηοτϋ: ενιωοτ ητε θεετοτρο ηνιφηοϋ.

**Pie shorp gen nie apostolos, ev motie irof zje
Simon Petros, insof on pi etav ten hotf, e-nie
shosht inte is met oro in nie fie-o-wie.**

بی شورب خین نی ابوسطولوس : اِقموتی ایروف جی سیمون
بتروس : اِنثوف اُون بی ایطاف تین هووتف : اینی شوشت اِنتی
اِثمیت اورو اِنتی فیووی .

**De eerste van de apostelen, wordt genoemd Simon
Petrus, ook hij is degene die toevertrouwd heeft
gekregen, de sleutels van Het Koninkrijk der Hemelen.**

الاول فی الرسل : يدعی سمعان بطرس : هو أيضا الذی اؤتمن
:على مفاتيح ملكوت السموات .



Σε ἐςμαρωοῦτ ἴνε φῖωτ νεμ πῶηρι:
νεμ πῖπνευμα εῶτ: †τριάς ετχηκ εβολ:
τενορωῶτ ἔμοσ तेन†ωοῦ नास.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أوأوشت إمموس تين تى أوأوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij
aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له
ونمجده.



De Zeven Grote Voorbeden

السبعة أواسي الكبار

[لينك الطلبة - Link naar Litanie](#)



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντο εφτ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἁΠενος οτος
 Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو إفتوتى بى باتدوكراتور إفوت إم بين
 تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
 إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
 Almachtige God, de Vader van onze
 Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠο ογοϠ τεντωβϠ ἸτεκμεταζαθοϠ
πιααιρωαι : Δριφμερι ΠοϠ Ἰνηετωωνι Ἰτε
πεκλαοϠ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،
أری إف میفئی ابتشویس إن نی ائتشونی انتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de
zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
يارب مرضى شعبك .



Ἰωβ εἶπεν νένοιότ' ἡμεῖς νένεύνηοῦ
εὐψῶνι θεῶν εὐψῶνι νίβεν :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني حين جين شوني
نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol
ma-radin,

ἸΤΕ ᾄΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ᾄΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إِيتِي خِين بَاي طُوبُوسِ إِيتِي خِين مَائِ نَفِين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-
de3.

ΖΙΝΑ ΝΤΕ Π̄Χ̄C Π̄ΕΝΝΟΥΤ̄ ΕΡ̄ΖΜΟΥΤ̄ ΝΑΝ
ΝΕΜΩΟΥ ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ إمبي
أوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα
θανετψενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافاتِ إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ ḡαρωoῦ νεu εβoλ ḡαρον νῶωνι
νιβεν νεu ιαβι νιβεν: νιπνεῖμα ἵτε νιῶωνι βοχι
ἵσωq. Пнѣтaтoск εῤῶτнoῤт ḡен нииaβи
ματοῤνοσοῤ oῤoḡ μανοu† νωoῤ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك
إيف إشتي يوت حين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van
hen en van ons, verdrijf iedere geest van
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ
أطرده ، والذين أبطأوا مطروحين في الأمراضِ أقمهم
وعزهم ،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΟΥΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواو يى ني ميت آوس يى ني ايت
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،
الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΗΘΟΚ
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب إعتقهم جميعاً
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελιπικ ἤτε νηέτε ἄμων τοῦ Ζελιπικ : † βοήθια ἤτε
νηέτε ἄμων τοῦ βοήθος. Ἐνομή ἤτε
νηέτοι ἠκούχι ἠζητ: πιλῶμη ἤτε νηέτχη ζεν πιχιῶων.
Ψῆχη νιβεν ετζεχζωχ οὔοζ ετοῦ ἄμωνι εχωοῦ.

تى هيليبس انتى ني ايتى امون تو هيليبس تى فوايثيا انتى ني ايتى
امون تو فو ايثوس : ائتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى
ليمين انتى ني ائتشى حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيج هوج
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها،

Μοι ἴωοῦ Π̄σ̄ ἰοῦναι: μοι ἴωοῦ ἰοῦμ̄τον : μοι
ἴωοῦ ἰοῦχ̄βοβ̄ : μοι ἴωοῦ ἰοῦζ̄μοτ̄ : μοι
ἴωοῦ ἰοῦβοῆθ̄ιᾶ : μοι ἴωοῦ ἰοῦρωτηριᾶ : μοι
ἴωοῦ ἰοῦμετρεψ̄χω ε̄βολ̄ ἴτε ἰοῦνοβ̄ι νεμ̄ ἰοῦᾶνομ̄ιᾶ.

موى نواؤ إِبشويش إن اُوناي، موى نواؤ إن اُو إِمطون موى نواؤ إن
او إِكفوب موى نواؤ إن اُو إِهْموت موي نواؤ إن اُو فويثيا : موى
نواؤ إن اُو سوتيريا موى نواؤ إن اُو ميت ريف كو إيفول إنتى نُو
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها
وآثامها .

ἈΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ : ΝΙΨΩΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :
ΟΥΟΣ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄρεφαδρι ἔρωου. ΠΙΣΗΝΙ ἄμνι ἸΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἸΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ،
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر
كل جسدٍ تعهدنا بخلصك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατω : Φιωτ εΠενσοσ οσοσ
Πεννοστ οσοσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze Heer,
God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

†ϠϵⲛϠⲟ ⲟⲩⲟⲗ Ϡϵⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲗⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲁⲣⲓϕⲓⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϠ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲉ ⲉⲡⲩⲱⲙⲙⲟ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشویس إن نین یوتی نیم نین إسنیو إیطاف
شی إلبشی ممو .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die
de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze
vaders en broeders die op reis zijn**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب
آبائنا وإخواننا المسافرين.



ܐܘܒܗ ܝܒܝܢ ܢܝܢ ܝܘܬܝ ܢܝܡ ܢܝܢ ܝܘܬܝ ܝܘܬܝ
ܝܘܬܝ ܝܘܬܝ ܝܘܬܝ ܝܘܬܝ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
she e-ep shem-mo,

طوبه ايجين نين يوتي نيم نين اسنيو ايطاف شي اب شيم مو
:

Laat ons bidden voor onze vaders en
broeders die op reis zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien

IE NHEΘMEVI EYE ZEN MAI NIBEN : COYTON
NOYMAWIT THPOY :

je nie ethmevie je she gen mai nieven,
soetoon noe mooit tieroe,

يبي ني إث ميفيء إيثي خين ماي نيفين : صوتون نؤمويت
ثيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere
plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم
أجمعين،

we el-lazienna jodmer-roen el-saffar fie kol
mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,

ἴτε ἐβόλ̃ χίτην φῖομ̃ : ἰε̃ νη̃αρ̃ωο̃ϑ̃ : ἰε̃
νη̃λ̃τ̃ω̃νη̃ : ἰε̃ νη̃ω̃ιτ̃ ἄμ̃ο̃ϣ̃ι : (ἰε̃ π̃ι̃ἄ̃η̃ρ̃) :

e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie
liemnie je nie mooit em moshie, (je pi A-ier)

إيتي إيفول هيتين إفيوم : يي ني يارواؤ : يي ني ليمنى : يي
ني مويت إم موشى : (يي بي أ إير)

of het op zee, de rivieren, de meren, op de
wegen of in de lucht is,

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة (أو الجو) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat
auw el-torok el-mesloekah, (auw el gew) ,

ie eiri apoxinomoy nrih niben :

je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie
nieven,

يي إف إيري إم بو جين موشى إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier
reizen,

او المسافرين بكل نوع،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.

ζινα̣ ντε Π̣χ̣ς̣ Πεννοϛ† τας̣ωοϛ̣ εν̣ηε̣τε̣ νο̣οοϛ̣
ε̣μα̣νη̣ω̣ωνι̣ δε̣ν̣ ο̣υ̣ζι̣ρη̣νη̣ : ν̣τε̣ϛ̣χα̣ ν̣εν̣νο̣βι̣ ν̣αν̣
ε̣βο̣λ̣.

**hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe enie e-te-
noe-oe emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka
nen novie nan evol.**

هينا̣ ان̣تي̣ بي̣ اِخ̣ر̣س̣ت̣وس̣ بين̣ نو̣تى̣ ط̣اس̣ ط̣واو̣ اِينى̣ اِيتي̣ نو̣ او̣ اِمما
ان̣شونى̣ خين̣ او̣ هيرنى̣ ان̣تيف̣ كانين̣ نو̣فى̣ نان̣ اِيفول̣ .

**opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt
naar hun huis en onze zonden vergeeft.**

لكي̣ المسيح̣ اِله̣نا̣ يرد̣هم̣ اِلى̣ مساكنهم̣ سالمين̣، ويغفر̣ لنا̣
خطايانا̣.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-
kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ιε ΝΗΘΜΕΥΙ ΕΨΥΕ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ
 ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ:
 ΙΕ ΝΙΔΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΛΤΜΗ:

يى ني ائ ميفئى ايشى خين ماى نيفين صوطون نومويت
 تيرو : ايتى ايفول هيتين افيوم : يى نى يارواؤ يى ني
 ليمنى:

En degenen die van plan zijn te reizen,
 waar dan ook, vergemakkelijk al hun
 wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم
 أجمعين،

IE NIWOT MOWI IE PIAPH: IE EPII APOYXINOWI NPH
NI BEN. OYON NI BEN ET DEN MAI NI BEN
MATPHOY EDON EOTLAWHN NAWH: EOTLAWHN NTE
PIOTXAI.

یٰ نى مویت إموشى یى إفئیری إمو جین موشی إنریتی نیفین :
أوان نیفین إتخین ماى نیفین ما إت فواؤ إیخون إى أولیمین إنجامی
: إى أولیمین إنتی بی أوجای :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in
de lucht, of op elke andere manier, iedereen
en overal. Breng hen terug naar een veilige
haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو
في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردّهم إلى
ميناء هادئة ميناء الخلاص.

Ἀρκατάξιοι ἀριψφῆρ Νῦβῆρ Νεε ψφῆρ
μμοψι Νεεωοῦ. Ὑηίτοῦ ἐνηέτε νοῦοῦ δέν
οῦραψι εῦραψι: δέν οῦτοῦχο εῦτοῦχηοῦτ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موشى
نيمواؤ : ميتو إينى إيتى نواؤ خين أورشى إفراشى خين
أوتؤجو إفتوجيوت.

**Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek
en onderweg, breng hen veilig en wel terug
naar hun huizen met blijheid in vreugde.**

تَفَضَّلْ اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير، رُدَّهُم
إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين.

Δριωφηρ ηερζωβ νεμ νεκεβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν ναταθον
Δνον δε ζων Πος τεμετρεμηχωιλι ετ ζεν παιβιος φαι
: αρεζ ερος νατεβλαβη νατχιμων νατωθορτερ ψα εβολ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن
أغاثون : أنون ذي هون إيشويس تين ميت ريم إنجويلي إتحين باي
فيوس فاي : آريه إيروس إن آتي فلافي إن أت شيمون إن أت
إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in
alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons
vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm
en onrust, tot de volein-ding.

إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح، ونحن أيضاً يارب
غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)

Celebrant

يقول الكاهن



Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεμ
νικαρπος ἵτε πκαρι : νεμ νιμωοῦ ἵτε φῖαρο : νεμ
νισιτ̄ νεμ νισιτ̄ νεμ νισιμ̄ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι :
ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωῦ.

أرى كاطاكسن إبتشويس ني آاير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي
إبكاھی , نيم ني مواؤ إنتي إفيارو , نيم ني سيٹی نيم ني سيم نيم ني
روت إنتي إتکوی , خين طای رومبی ثای , إسمو إيرواؤ .

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Τωβη ἔχεν νιάηρ ἅτε ἔφε νεμ
νικάρπος ἅτε πκαχί :

Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente
epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتي إتفي : نيم ني كاربوس إنتي إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3an ahwejat el-sama wa samarat el-ard,

NEU ΠΧΙΝΑΟΥ ΕΠΥΩΙ ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΑΑΩΟΥ : NEU
NICIT NEU NICIA NEU NIPWT NTE TKOI.

nem ep zjien moshie e-epshooi ente nie jaroo-oe em
moo-oe, nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.

نيم إِب جين موشى إِبشوى : إنتى نى يارواؤ إِم مواؤ : نيم نى سىتى
نيم نى سيم : نيم نى روت إنتى إتكوى :

de toename van de wateren van de rivieren, het
zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

وصعود مياه الأنهار، والزررع والعشب ونبات الحقل ، في
هذه السنة .

Wa se-3oed me-jah elanhar, wa el-zeroe3 wa
el-3oshb wa nabaat el-7akl fie haziehi el-
sanne.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΥΧ ΠΕΝΝΟΥΤ ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥ-ΥΕΝΖΗΤ ΘΑ
περπλάσμα ετα νεφχιχ θαμιοφ ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

**Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe oewoh
entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof,
entef ka nen novie nan evol.**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ : اووه إنتيف
شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيچ تاميوف : إنتيف كانين
نوفى نان ايفول .

**Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft
met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen
en onze zonden vergeeft.**

لكي يباركها المسيحُ إلهنا، ويتحنن على جُباتِهِ التي صنعتها يَدَاهُ ،
ويغفر لنا خطايانا .

**Lekei joba-rikha elMassie7 ielaahna, wa jate7annan 3ala
khoblatihie el-latie sana3at-ha jadah, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نُوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فُوْكَ إِنْ إِيْهُمُوْت : مَا إِب
 أُوْنُوْفَ إِمَّ إِبْهُوْ إِمَّ إِبْكَاهَى مَارُو تِيْخَى إِنْجَى نِيْفَ إِيْثُوْم : مَارُو
 آشَاى إِنْجَى نِيْفَ أُوْطَاه .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنَعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيُرَوَّ
 حَرْثُهَا وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

СеВτωτη εογχροχ νεη ογωσθ : ογοθ ἀριοικο-
νομιν απενχινωνθ κατα πετερνοφρι. Σμοθ
ἐπιχλω ιντε φροπι χιτεν τεκμετηρηστος:

سيف طوظف إي أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوفري : إسمو إيبى إكلوم انتى
تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
door Uw goedheid,

أعدها للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بآرك أكليل السنة
بصلاحك .

εθβε νιζηκι ντε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα
πιορφανος : νεα πιωεωω νεα πιρεωνχωιλι : νεα
πιρεωνχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα
νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθγ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس
نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقىتين تيرين خاني
إت إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
gast en omwille van ons allen die op U hopen
en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك ، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ،
ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلبُ اسمك القدوس .

Χε νενβαλ νοτον ριβεν σεερζελπις εροκ : χε
νηοκ εττ ητογδρε νωογ δεν ογχογ ενανερ.
Δριογι νεωαν κατα τεκμεταζαθος : φηεττ δρε
ησαρζ ριβεν:

جى نين فال إن اوأون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنثوك
إت تى إنطو إخرى نواؤ خين أوسيؤ إينانيف . أري اووى نيمان
كاطا تيك ميت أعاثوس، في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين
حسن ، اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيا طعاماً لكل جسد ،

μοῦ ἡνενζητῆ ἡραῦι νεε οῖοῖνοϋ : ζιναῖ ἄνον
ζων ερε φρωῦι ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχοῖ
νιβεν : ἡτενεργοῖο ζεν ζωβ νιβεν ἡἄζαθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيرى
إفروشى إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو
حين هوف نيفين إن أغاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
alles genoegzaam voorzien, in alle goede
werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
كل شيء كل حين، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de
koning (de leider)

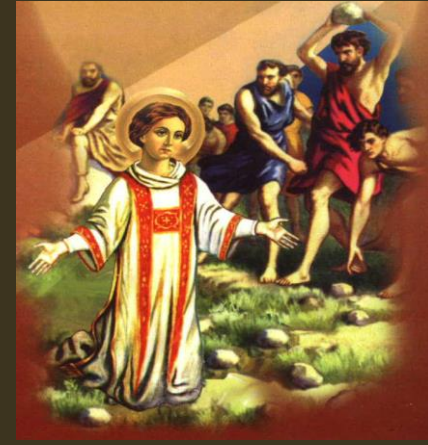
أوشية الملك (الرئيس)

أذكر يارب رئيسَ (ملك) أرضنا عبدك .



Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons land,
Uw diena(a)r(es).

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة
ورأفةً أمام الرؤساء الأعراء، ويُعطف
قلوبهم علينا بالصلاح في كلِّ حين، ويغفر
لنا خطايانا.



Laat ons bidden dat Christus onze God ons genade en mededogen schenkt voor de machtige overheden en hun harten ten alle tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



إحفظهُ بِسَلامٍ وَعَدلٍ وَجبروتٍ ، ولتخضعُ
 لهُ كُلُّ الأُممِ الذِين يَريدونَ الحروبَ في جَميعِ ما
 لنا من الخِصبِ ، تكلم في قلبه من أجلِ سَلامِ

كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid
 en macht, Onderwerp alle barbaren, de
 oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in
 alles wat ons voorspoed brengt, Spreek in
 zijn (haar) hart omwille van de vrede van Uw
 Heilige, Universele en Apostolische Kerk.**

أَعْطِهِ أَنْ يَفْكَرَ بِالسَّلَامِ فِيْنَا وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ ، لِكِي
نَحْيَا نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ هَادئةٍ سَاكِنَةٍ، وَنُوجِدَ فِي
كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ .

**Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en aan
Uw Heilige Naam denkt, zodat ook wij een
kalm en ordelijk leven kunnen leiden, en
wij mogen wandelen in iedere vroomheid
en deugdzaamheid door U.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ اللهَ ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوعَ المسيحُ .

Τεντρω οτος τεντωβρ ντεκ μετασταθος παιδι-
ρωμ. Αριφμερι Ποσ νηιψυχη ντε νεκεβιαικ:
εταρ-ενκοτ νενιοτ νεα νενησνηοτ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشوویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی ایک
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.



Ἰωβ εἶπεν ἑνὶ τῶν υἱῶν
ἐταῖρον :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
enkot

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en
broeders die ontslapen

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien
rak- kadoe

αὐτον μωουθεν φναχτη εἰς ἰσχεν πενεε :
nenioth eethab narchiepiskopos ke nenioth nepiskopos
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep
eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie
en episkopos,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتي إمبى إخرستوس يس جين إب إينيه
: نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس كى نين يوتى إن إبيسكوبوس
en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf
het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,
onze vaders de bisschop-pen,

وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، أبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2.
Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-
ene elasa- kefah,

ΝΕΝΙΟ† ΝΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟ† ἈΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΝΕΛ ΝΕΝΟΝΗΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em
epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس نيم
نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de
priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el
kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ΝΕΝΙΟΨ ΜΟΝΑΧΟΣ : ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΛΑΙΚΟΣ : ΝΕΑ
ε̅ρρη ε̅χεν ψ̅αναπα̅ρσις τηρς̅ η̅τε̅ νι̅χριστι̅ανος̅ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-
ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نین یوتی إم موناخوس کی نین یوتی إن لایکوس نیم إهری
ایجین تی آناپافسیس تیرس إنتی نی إخرستیانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de
leken, en voor de volkomen rust van de
christenen,

وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كلِّ المسيحيين،

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-
jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

ΣΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :

hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe
epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى تي إمطون إن نو إبسيشى
تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب اُونوف .

opdat Christus onze God de zielen van hen
allen laat rusten in het Paradijs van de
Vreugde,

لكي المسيحُ إلهنا يُنِيحَ نفوسَهُم أَجمعين في فردوسِ النعيمِ،

Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom
akhma3ien fie ferdoes elna3iem,

ἄνον δε ζων ἤτεφερ πιναί νεμάν : ἤτεφχα
nennovi nan évola.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka
nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيماى إنتيف كانين نوفى نان
إيفول .

en ook ons genade verleent en onze
zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا خطايانا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa
jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀρικαταξιοῖν Π̅̅ς μα̅̅τον ἠ̅̅νοῦψ̅̅ρχη
 τηροῦ : ἕ̅̅εν κ̅̅ενϛ ἠ̅̅νε̅̅νιοϛ ε̅̅θοῦαβ
 Ἀβρααμ νεμ Ἰσαακ νεμ Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :
 حين كنف إن نين يوتي إثؤواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten
 rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نرح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΑ ΝΧΛΟΗ : ΖΙΧΕΝ ΦΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ :
ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΞΗΤΥ
: ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΞΗΤ ΝΕΜ †ΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ :
ΞΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ.

شانو شو خين اوما ان اخلو اى هيجين ايمواو انتى اب ايمتون خين
بى بارا ذيسوس انتى ابوونوب : بى ما ايطاف فوت ايفول انخيتف
انجى بى امكاه انهيت نيم تى لىبى نيم بى فياهوم خين اف اواوينى
انتى نى ائوواب انطاك.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in
het Paradijs van de Vreugde. De plaats waar verdriet,
kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw
heiligen.

عَلَّهُمْ فِي مَوْضِعٍ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ
النَّعِيمِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ وَالتَّهْدُ فِي
نُورِ قَدِيسِيكَ .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑΚΘΑΨΥ:
ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΗΝΙΑΣΑΘΟΝ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بی ايهواؤ إیطك تاشف
كاطا نيك إب أنجیلیا إممی اووه إن أت میثوج : أك ای ایر
خاریستی نواؤ إن نی أغانون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U
voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe
beloften, Schenk hun al het goede van Uw
beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية
غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،

ΝΤΕ ΝΕΚΕΠ-ΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΠΖΗΤ ΝΡΩΜΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ΝΝΗ ΕΘΜΕΙ
ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك إِب أنجليا نى إيتى إمبى فال ناف إيرواؤ اوذى إمبى ماشج
سوت مؤ اوذى إمبو إهرى إيجين إبهيت إن رومى : نى إيطاك
سفظوطو إفتوتى إن نى إثمى إم بيكران إثؤواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft
gehoord en wat in geen mensenhart is
opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor
diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به أذنٌ ولم يخطرُ علي قلب
بشرٍ، ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ .

**Ἐμὼν μὲν ὡς ἠνεκέβιακ ἀλλὰ ὀνομασθεὶς
ἐβόη πε. Ἰσχε δε ὄνον ὀμαετὰμελης δι ἔρωσ: ιε
ὀμαετατῆθην ἄως ρωμ: ἐατερφοριν ἠοῦ-σαρξ
ὀτοθ ἀψωπι θεν παικοςμος.**

جی ایمون مؤ شوب إن نیک ایفی ایک ألا اوأو اوتیب ایفول بی : ایس جی
ذی اوآون او میت آمیلیس ایتشی ایرواوی بی او میت ات تی ایتیف هوس
رومی ای اف ایر فورین إن او صارکس اووه افسوبی خین بای کوزموس

**Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar
een doorgang, En indien zij nalatig of
onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in
een menselijk lichaam in deze wereld woonden .**

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ، وإن كان لحقهم
توانٍ، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا
العالم .

Πθουκ Δε ζωσ ἀζαθουσ οσουσ μμαιρωμ Φ† ἀρικαταζιοιν
Ποσ ηεκεβιαικ ηχριστιανουσ η-ορθοδοζουσ ετ θεν
†οικομενη τηρσ:

انثوك ذى هوس اغاثوس اووه ام ماى رومى اِفتوتى اري كاطا كسين
اِبتشويس ان نيك اِفي ايك ان اِخرستيانوس ان اورثوذكسوس اِخين
تي ايكومينى تيرس.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل يارب عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها،



ΙΣΧΕΝ ΝΙΩΑ ΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΑΝΩΤΤ : ΝΕΩ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΩΖΗΤ ΨΑ ΦΡΗΣ : ΠΙΟΨΑΙ ΠΙΟΨΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΩ ΨΟΨΙ ΨΟΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: Κυριε
μαατον νωοΨ: χω νωοΨ εβολ.

ايس جين ني ما انشاي انتي افرى شانيف ما ان هوتب نيم ايس جين
بي ام هيت شا افريس : بي اووای بي اووای كاذا بيفران : نيم تي
اووای تي اووای كاذا بيس ران كيري ما امطون نواو كونواو ايفول .

van waar de zon opkomt tot waar zij
ondergaat, van het noorden tot het zuiden,
een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar
naam genoemd.

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب كل
واحد باسمه وكل واحدٍ بإسمها، ياربُّ نرحمهم، واغفر لهم .

Δε μμον ελι εφοταβ εθωλεβ οτδε καν οτεροοτ νοτωτ:
πε νεφωνηθ ειχεν πικαρι. Ηθωοτ μεν εαα μη
Ποσ εακβι ηνοτηχη μαυτον νωοτ: οτοε
μαροτερπεαπωα ητμετοτρο ητε νιφηοτι.

جى إمامون إهلى إفوواب إيثلوب اؤدى كان او إيهواؤ إن اوأوت بى
بىف اونخ هيجين بى كاهى : إنتواؤ مين هام نى إيشويس إى أكتشى
إن نو إبسيشى ما إمطون نواؤ اووه مارؤ إيراب إم إبشا إنتى ميت
أورو إنتى ني فيووى .

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven
maar één dag op aarde, Maar degenen, o Heer, wier
zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en
mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض، أما هم ياربُ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم
وليستحقوا ملكوت السموات .

ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεσθε ΝἈΝ: ἈΠΕΝΧΩΚ
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚΜΕΘΟ. ΟΥΘΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΕΜἈΝ ΝΟΥΜΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥ
ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

آنون ذي تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن إخرستيانوس
إفراناک إم بيك إمتو : اووه موى إن اوأو نيماں إن او ميروس نيم او
إكليروس نيم ني إثوواب تيرو إنتاك .

En schenk ons allen de christelijke
volmaaktheid die U welgevallig is, en geef hun
en ons een deel en een erfdeel met al Uw
heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك،
وأعطيهم وإياناً نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
Offeranden**

أوشية القرايين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتي أووه بين سوتير إيسوس بي
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

†ϥεν†ϥο οτοϥ τεντωβϥ ητεκεταζαθοϥ πιαιρωμ.
Αριφμεϥι Ποϥ ηνιθηϥια ηιπροϥφρα ηιωεπζμοϥ ητε
ηηεταϥερπροϥφεριη: Εοϥταιο ηεμ οϥωοϥ ηπεκραη
εθοϥαβ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت آغاثوس بی مای رومی ، اری
إفمیفئی إبشویس إن نی ٹیسیا نی إبروس فوراً نی شیب إهموت إنتی
نی إیطاف ایر إبروس فیرین : ای اوطایو اوواوامیک ران اثوواف.

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers,
offergaven en de dankzegging van hen die deze
opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.**

نسال ونطلب من صلاحك يا مُحِب البشر، اذكر ياربُ صعائد
وقرايين وشكر الذين يُقربون، كرامةً ومجداً لإسمك
القدوس.



Τωβη ἔχεν νηετι εἰφρωοηυ :
 ννηθςια νιπροσφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie
 thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس
 فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de
 offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-
 karabien,

ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ
ΝΩΨ : ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma
nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en
er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى نى إس كيباس مانى جوم
إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواؤشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de
voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني
المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer
wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΙΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo
noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen
novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم
إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا
خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ
 νελλοσιμον ἢτε τῆ : εορσοι
 ἢσοινορη: ἔδορη ἔτεκμετηρωτ ετῶεν
 νιφηοῖ:

شوبو إيروك إيجين بيك نيسيا إستيريون إثؤواب إن إيللو
 جيمون إنتى إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفى إىخون
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΑ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبْشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيْم نِيكَ أَرْشِي
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἄφρη† ετακωωπ εροκ ηηιδωρον ητε πιθμη
Ἄβελ : ηευ †θησιᾶ ητε πενωτ Ἄβρααη : ηευ
†τεβι σνογ† ητε †χηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بی إثمى
أفیل نیم تی ئیسیا إنتى بین یوت أبرآم نیم تی تیفى إسنواتى
إنتى تی شیرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard
van de rechtvaardige Abel, en het offer van
onze vader Abraham, en de twee
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ̄
ωποοῡ εροκ: νᾱ πιζοῡο̄ νεᾱ νᾱ πικοῡσι:
νηετζηπ̄ νεᾱ νηεθοῡωνη̄ εβολ̄.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw
dienaren, zij die veel hebben en zij die
weinig hebben, openlijk of in het
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:
νεμ νηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى
إيطاف إينى ناك إىخون خين باى إيهواؤ إنتى فواؤ إن ناي
ذورون ناي .

Ook zij die U willen geven maar niets
hebben en zij die U vandaag deze
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

ՍՈՒ ՆՈՐ ՆՆԻԱՏՏԱԿՈ ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԻԹՆԱՏԱԿՈ:
ՆԱ ՆԻՓՈՐԻ ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԱ ՔԿԱԶԻ: ՆԻՍՏԵՆԵՋ
ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԻՔՐՕՐՇՈՐ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van
het vergankelijke, het hemelse in plaats van
het aardse, het eeuwige in plaats van het
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΝΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΩ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُونْ مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met
de kracht van Uw heilige engelen en
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَطْهَارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ἕθ̄ ϑιχεν
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ Π̄ο̄ς̄ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:
οϑοϑ ϑεν̄ παικεεων̄ φαῑ ὑπερχαϑ̄ ἡσωκ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت اؤرو :
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

**En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in
deze tijd.**

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
catechumenen**

أوشية الموعوظين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتي أووه بين سوتير إيسوس بي
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

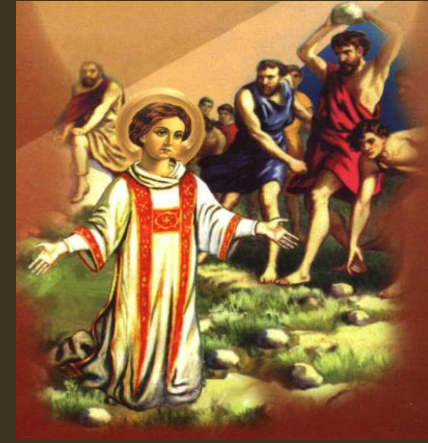
نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر
يارب موعوظي شعبك ارحمهم .



**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.**

**Gedenk O Heer de catechumenen van Uw
volk ontferm U ove hen.**

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح
إلينا ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس
الأخير، ويغفر لنا خطايانا.



**Bidit voor de catechumenen van ons volk. dat
God zich over hen ontfermt en hen in het
rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht,
bevestigt en onze zonden vergeeft.**

Ot-loboe 3an maw3ozi sha3bena, lekkay
yobarekhom almasie7o elahona, we jothabethom fi
el2ieman elmoestakiem ila alnafas el2agier, wa
jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك. كل بقية عبادة
الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة :



**Bevestig hun geloof in U Roei uit alle sporen
van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw
vrenen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw
heilige voorschriften,**

ثبتها في قلوبهم أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذى وعظوا به وفى الزمن المحدود فليستحقوا
حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم إذ تعدهم
هيكلا لروحك القدوس .



vestig het stevig in hun harten. Gun hen de
bevestiging van de instructies die hen gepredikt
worden, Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor
de wassing van de wedergeboorte voor de
kwijschelding van hun zonden. Omdat U hen
voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te
zijn



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



De Litanie (altelba)

الطلبية

* يا من إشتد بمنديل وستر كل عراء آدم ،
 وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية ، نطلب إليك
 أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die een linnen schort om Uw middel bond en de naaktheid van Adam hebt bedekt; Gij, die ons met het kindschap van God hebt bekleed; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من أجل محبته للبشر صار إنساناً وبمحبته
لنا إشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا ، نسألك
أيها المسيح إلهنا أن إسمعنا وإرحمنا .



* Gij die uit liefde voor de mensen mens bent geworden en uit liefde voor ons een linnen schort om Uw middel bond om ons te reinigen van de smetten van onze zonden; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل
 أرجل رسله المختارين الأطهار ، نسألك أيها
 المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die voor ons de weg ten leven hebt
 bereid door de voeten te wassen van de
 reine uitverkoren discipelen; wij vragen U,
 Christus onze God, luister naar ons en
 ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على
المياه وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه ،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Christus onze God, die over het water liep
en uit liefde voor de mensen de voeten van
Uw leerlingen waste; wij vragen U, Christus
onze God, luister naar ons en ontferm U
over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من إلتحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة
 وغسل أرجل تلاميذه ومسحها ، نسألك أيها
 المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .



* Gij, die bekleed was met een mantel van licht en een linnen schort om Uw middel bond en de voeten van Uw leerlingen waste en afdroogde; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* اللهم إرحمنا جميعاً كعظيم رحمتك ، ونطلب
من صلاحك أيها الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا .



* O God, ontferm U over ons allen naar Uw grote genade. Wij vragen Uw goedheid, o Heer onze God, hoor ons aan en ontferm U over ons; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* أيها المسيح الرب إلهنا ضابط الكل الرازق
المواهب الإلهية للذين يخدمون إسمك القدوس
الذي ينمي ويربي ويعول الكل ويقوتهم بمحبته،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وإرحمنا .



* Christus onze Heer, onze almachtige God,
schenker van goddelijke gaven aan hen die
Uw Heilige Naam dienen, die een ieder doet
groeien, bijstaat en kracht geeft, en voedt met
Uw naar ons en ontferm U over liefde; wij
vragen U, Christus onze God, luister naar ons
en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* يا من جمع المياه إلى مجمع واحد ، وجعل لها حداً فوق السموات ، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا وترحمنا .



* Gij, die het water naar één plaats liet samenvloeien en voor haar een afscheiding maakte boven de hemelen ; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* الذي كال الماء بيده ، وقاس السماء بشبره ،
والأرض كلها بقبضته ، نسألك أيها المسيح
إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Gij, die het water en de hemel met Uw hand meette en de hele aarde in de palm van Uw hand hield; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* الذى صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته
 المقدسة وبمحبتك الغير مدركه للبشر أعددت لنا
 كل شئ لخدمتنا ، وخلق الكل من لا شئ ، نطلب
 إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا وترحمنا .



* Gij, die door Uw heilige ondoorgrondelijke
 liefde voor de mensen alles ten dienste van ons
 bereid hebt, en alles geschapen hebt uit het
 niets; wij vragen U, Christus onze God,
 luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* هكذا أيضاً أيها المعطي الحق وعظم الغنى و
 محبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض وأروها
 بصعود النهر فتثمر حسناً ، نطلب إليك أيها
 المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .



* Evenzo, Schenker van waarheid, overvloed
 aan rijkdom en liefde voor de mensen, God
 van genade, zie om naar de aarde en
 bevochtig haar met de vloed van de rivier
 zodat zij goede vruchten ; wij vragen U,
 Christus onze God, luister naar ons en
 ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* ليروى حرثها ، وليكثر ثمارها بصلاحك ،
 نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجيب لنا
 وترحمنا .



* Dat haar voren besproeid mogen worden en
 haar vruchten zich vermenigvuldigen door Uw
 goedheid ; wij vragen U, Christus onze God,
 luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Litanie (al-telba)

* فرح وجه الأرض ، جدها دفعة أخرى ،
 أصعد نهر النيل كمقداره ، نطلب إليك أيها المسيح
 إلها إستجب لنا وإرحمنا .



* Verblijd het aangezicht van de aarde en vernieuw haar. Doe de wateren van de rivieren toenemen naar hun maat; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصِلَاحِكَ ، وَبِقَاعِ مِصْرَ
 إِمْلَأْهَا مِنْ الدِّسْمِ لِيَكْثُرَ حَرْثُهَا وَتَتَبَارَكَ ثَمَارُهَا ،
 نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا إِسْتَجِيبْ لَنَا
 وَتَرْحَمْنَا .



* Zegen de kroon van het jaar met Uw goedheid
 en vul het land Egypte met vet zodat haar
 akkers zullen toenemen en zegen haar vruchten;
 wij vragen U, Christus onze God, luister
 naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* لتفرح حدود كورة مصر ولتتهلل الآكام بفرح
 من قبل صلاحكلا، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
 إستجيب لنا وترحمنا .



* Vul de grenzen van het land Egypte met
 blijdschap en laat de heuvels jubelen van
 vreugde om Uw goedheid; wij vragen U,
 Christus onze God, luister naar ons en
 ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* اللهم خُص شعبك ، بارك ميراثك ، اِفْتَقِد العالم اجمع بالمراحم والرافات ، اِرْفَع شأن المسيحيين بقوة صليبيك المحيي ، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وإرحمنا .



* Heer, verlos Uw volk, zegen Uw erfenis en zie om naar de hele wereld met Uw genade en Uw barmhartigheid; verhef de hoorn van de christenen met de kracht van Uw levengevend Kruis ; wij vragen U, Christus onze God, luister naar ons en ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

* أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك أنعم لنا بالخصب
وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا ، بطلبات أمك العذراء
الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان، وكافة آباءنا الرسل قاطبةً ،
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

* Schenk veiligheid, standvastigheid en vrede aan de
koninkrijken door Uw goedheid. Schenk overvloed en
Uw genade voor alle armen van Uw volk en laat ons
hart blij zijn ; door de voorspraak van Uw Moeder
de Maagd Maria en de heilige Johannes de Doper
en al onze vaders de apostelen tezamen; wij
vragen U, Christus onze God, luister naar ons en
ontferm U over ons.

يارب ارحم - Heer ontferm U

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (100 maal)

كيريى ليسان (100 مرة)

Heer ontferm U (100 maal)

يارب ارحم (100 مرة)



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



الثلاثة أواسي الكبار

De Drie Grote Voorbeden

لينك قانون الإيمان

De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

لينك إي آغابي (محبة الله الآب)

Link naar I aghapi



De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أو اشي الكبار



**Gebed voor de
Vrede**

أوشية سلام الكنيسة



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος Τεντωβη Ντεκ μετασταθος Πιαδι-
ρωαι. Δριφμερι Ποσ Ντζιρηνη Ντε Τεκογι
μαατατς εθοταβ : Ηκαθολικη ΝΑποστολικη
Νεκκλησια.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بي ماي رومي،
أرى إقميفئي إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم
مافاتس إثوواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de vrede van
Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.



Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της : ἀξιας
 μονης καθολικης κε ἀποστολικης :
 ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,
 katholie-kies ke apostoliekie, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

إبروس إيف إكصاستي إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس
 كاثوليكييس كي أبوسطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيو إككليسياس .

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en
 Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ،
 كنيسة الله الأرثوذكسية.

Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddesah el-
 khame3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseja.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Θαι ετρωπι ιςχεν αταρης
 ηφοικουαενη ψα ατηρης : Πιλδος
 τηροϋ νεα νιοϋι τηροϋ ςμοϋ ερωϋ :

ثاي إتشوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شأ أفرجيس : ني
 لاوس تيرؤ نيم ني اوهي تيرؤ إسموا إيرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het
 andere einde van de wereld is, Zegen alle
 volken en alle kudden.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها ، كل
 الشعوب وكل القطعان باركهم ،

†ΖΙΡΗΝΗ †ΕΒΟΛ †ΕΝ ΝΙΦΗΟΥ : ΜΗΙΣ ΕΪΡΗ
ΕΝΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΑΛΛΑ ΝΕΩ †ΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΣ ΝΑΝ ΝΖΜΟΤ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين
هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري
خاري زستي إمموس نان إن إهموت .

Laat de hemelse vrede in al onze harten
neerdalen, en schenk ons tevens genadig
de vrede van dit leven.

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً ،
بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً .

Πιοτρο (πιάρχη) ΝΙΛΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ
ΝΙΛΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΥ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΨΝ ΝΕΛ
ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΨ ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني
ني ميش نين تي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين
جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de
bestuurders, de raadgevers, de menigten,
onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan,
tooi ze met alle vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.

Ποῦρο ἴτε τζιρηνη: μοι ναν ἴτεκζιρηνη : ζωβ
ζαρ νιβεν ακτητοῦ ναν. Χφον νாக Φτ
Πενσωτηρ : χε τενσωτην ἴκεοῦαι αν ἐβηλ ἐροκ :
πεκραν ἐθοῦαῦ πετενχω ἠμοϋ.

إبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي مَوِي نَان إِنْتِيكَ هِيرِينِي : هُوب غَار نِيْفِين
أَكْتِيْتُوْ نَان : إِجْفُون نَاكَ إِنْفَوْتِي بَيْن سَوْتِير : جِي تِين سَوَاوُن
إِنْكِي أُووَايَ أَنْ إِيْفِيلِ إِيْرُوكِ بِيْكَرَانِ إِنْوَابِ بِي تِين جُو إِمْمُوفِ .

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,
want U hebt ons alles gegeven, Eigen ons Uzelf
toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen
ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيءٍ قد أعطيتنا ،
إقتننا لك يا الله مُخْلِصِنَا لِأَنَّنا لا نعرفُ آخر سِوَاكَ، إسمُكَ
القدوس هو الذي نقوله.

Μαροτωνθ̄ η̄χε̄ η̄ηετε̄ νοτη̄ μψυχ̄η̄ ζιτε̄ν
Πεκπνευμᾱ ε̄θοτᾱ. Οτοζ̄ μπε̄θε̄ρε̄ψ̄χε̄μ̄χομ̄ ε̄ρον̄
λ̄νον̄ θ̄ᾱ η̄ε̄κε̄βιᾱικ̄ : η̄χε̄ φ̄μοσ̄ η̄τε̄ ζ̄αννοβῑ : ο̄τ̄δε̄
θ̄ᾱ πεκ̄λαο̄ς̄ τη̄ρη̄.

مارو أونخ إنجي ني إيتي نون إم إبيشي هيتين بيك إنفما
إثوواب : اووه إم بين إثيريف جيم جوم إيرون أنون خا نيك إيفي
آيك إنجي إفمو إنتي هان نوفي أوذي خايك لاؤس تيرف.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige
Geest, en laat de dood, die door zonde komt,
niet heersen over ons, Uw dienaren, noch
over heel Uw volk.

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ، ولا يقوى علينا نحن
عبيدك، موت الخطية ولا على كل شعبك.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτοζ τεντωβζ ντεκ μετασταθος
πιαδι-ρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاتوس بی مای رومی،

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ،

ἀριφύετι Πῶς ἡπενπατριαρχης ἡιωτ ετταῖνοτ:
ἡαρχιέρεις ἄββα (...) Ἦεη περκεϋφην ἡλιτοϋρτος
: πενιωτ ἡεπισκοπος ἄββα (...).

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوث إتطايوث
إن أرشي إيريفس بابا أفا (...) نيم بيف كي إشفير إن
ليطورغوس بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...).

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de
eerbiedwaardige vader, de hogepriester,
abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop, abba (...).

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...)



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
παπα ἀββα (...) παπα κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγὰλο πόλεως
Ἀλεξανδρίας:

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...)
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos
Aleksanidrias

إبروس ايف إكصاستي إيبرتو أرشي ايريئوس إيمون بابا آفا (...) بابا كي
باطريارخو كي أرشي ابيسكوبو تيس ميغالو بوليئوس أليكساندرياس ،

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) paus, patriarch
en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية ،

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...), baba wa
batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereja

Πεη περκεωφηρ ηλιτοερζος : πενιωτ ηεπισκοπος
αββα (...) Κε των ορθοδοζων ημων επισκοπων.

nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en
episkopos ava (...) , ke toon orthozokson iemoon
episkopon.

نيم بييف كى ايشفير ان ليتورغوس : بين يوت ابيسكوبوس افا (...)
كى طون اورثوذكسون ايمون ابيسكوبون.

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de
bisschop abba (...) En voor al onze orthodoxe
bisschoppen.

وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم الانبا (...) وسائر
اساقفتنا الارثوذكسيين.

wa shariekahoe fil `7edma el-rasoelejah abine el-
oskof el-anba (...) wa sa-ir asakifatne elortho-
zoksejien.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐρωτο (ἐροϋ) ΝΑΝ
 : ΝΖΑΝΑΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΑ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

خين او آريه آريه **إيرواؤ** (**إيروف**) نان : إنهان ميش إن
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (**hem**) voor ons gedurende
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (**إحفظة**) لنا سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية.

Εϋχαριστία εβόλη νηθεθογαν ετακτενηγορωου
ερος εβοληιτοτκ μεταρχηερες : κατα
πεκοωυ εθογαν οτος μακαριον.

إفجوك إيفول إن تي إثؤواب إيتاك تين هؤطواؤ إيروس إيفول
هيطوطك إميمت أرشي إيريفس كاطايك أوأوش إثؤواب اووه
إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,
dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd
naar Uw heilige en gezegende wil,

مكماً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من
قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΑΠΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ΑΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْشُوتِ إِيفُولِ إِمِ إِبْصَاجِي إِنْتِي تِي مِيْتْمِي خِينِ أَوْسَوَاؤُ تِينِ
إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمْبِيكَ لِأَوْسِ خِينِ أَوْطُوفُو نِيْمِ أَوْ مِيْتْمِي .

om het woord van de waarheid recht te
verdelen en Uw volk te hoeden in
reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصَلًا كَلِمَةً الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ
وَبِرٍّ.

Νεα νιέπισκοπος τηροῦ ἰορθοδοξος : νεα
νιζητοῦμενος νεα νιπρεσβυτερος νεα
νιδιακων :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني
هيجومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,
hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة
والقسوس والشمامسة،

ΝΕΑ ΦΛΟΖ ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΜΑΔΑΤΣ ΕΘΥ :
ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.
ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕΩΔΗ: ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΑ
ΟΝΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثؤواب إنكاتوليكي إن
أبوسطوليكي إن إككليسيا : إيك إير خاريزستي نواؤ نيمان إن أو
هيريني نيم أوأوجاي إيفول حين ماي نيفين.

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige
Universele en Apostolische Kerk, begenadig hen
en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

وكلّ امتلاء كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Μοῦ προσερχη δε ετοῖρι μωωοῦ εβρη εχων : νεα
εχεν πεκλαοο τηρϭ : νεα νοῦν ζων εβρη εχωοῦ.

نُوْ اِبْرُوْس اِفْشِي ذِي اِيْتُو اِيْرِي اِمْمُوَاوُ اِاْهْرِي اِيْجُوْن نِيْم اِيْجِيْن بِيْكَ
لَاوُسْ تِيْرَف نِيْم نُوْنْ هُوْن اِاْهْرِي اِيْجُوَاوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel
Uw volk aanbieden en onze gebeden voor
hen,

وَصَلُّوَاتِهِمُ الَّتِي يَقْدِمُونَهَا عَلَيْنَا، وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ وَصَلُّوَاتِنَا
نَحْنُ أَيْضاً عَنْهُمْ .

*De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel
wierook in doet, terwijl hij bidt:

*ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:



Ὅποῦ εὐοκ ἔχεν πεκῶρσιὰς τῆριον εὐῶ :
νελλοσιῶν ἢ τε τῶε εὐῶς θοι ἢς θοινοῦσι.

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسياس تيريون إثوواب إن
إيلوجيمون إنتي إتقي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en
hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦνατ ἔρωοτ : νεα
νηέτε ἡσενάτ ἔρωοτ αν : θεαθεωμοῦ οτοθ
μαθεβιωοῦ σαπεснт ἡνοῦβαλατχ ἡχωλεα.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤ : نيم ني إيتي إنسي
ناف إيرواؤ أن : خيم خومؤ اووه ماتيفيو صابيسيت إن
نوتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en
onzichtbaar, vertrap en verneder hen
snel onder hun voeten.

فسائر أعدائهم الذين يُرونَ والذين لا يُرونَ، إسحقهم
وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωτοῦ Δε ἀρεθ, ἐρωτοῦ : ᾔθεν οὔζιρηνη νεμ
οὔδι-κεοσύνη : ᾔθεν τεκεκκλησιὰ ἐθοῦαβ.

إنتواؤ ذى آريه إيرواؤ : خين أو هيريني نيم أو ذيكىوسيني :
خين تيك إككليسيا إئوواب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فإحفظهم في سلام وعدل في كنيسة
المقدسة.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



gebed voor hen die ons
gevraagd hebben hen
te gedenken

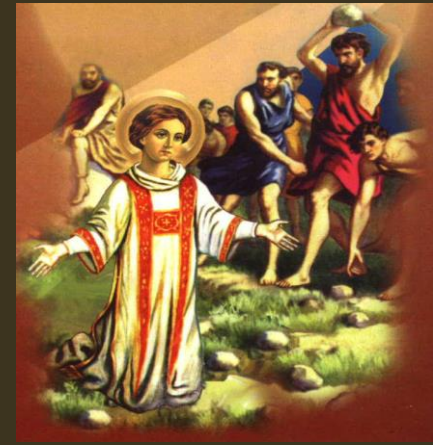
أوشية الذين أوصونا

اذكر يارب كل الذين اوصونا أن نذكرهم .



Gedenk, O Heer, degenen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken.

اطلبوا عن كلِّ الذين أوصونا أن نذكرهم في
سؤاليتنا، وطلباتنا، كلُّ أحد بإسمه، لكي
المسيحُ إلهنا يذكرهم بالخير في كلِّ حين،
ويغفرَ لنا خطايانا.



Laat ons bidden voor allen die ons gevraagd hebben
hen te gedenken in onze gebeden en smekingen,
ieder een bij name, opdat Christus onze God hen
gedenkt met al het goede, ten alle tijden, en ons
onze zonden vergeeft.

Otlobo 3n ellezine awsona en nazkorom fie so2eletine
we telbatine, kol e7ed bi-ismihi, lekei elmasie7o
ilehone jazkorahom bil-geir fi kole 7ien, wa jaghfer
lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها إليك
أيها الرب إلهنا ، كهذا الوقت الذي لهذه
الصلاة الطاهرة ، الذين نذكرهم كل حين ،



in onze gebeden en smekingen, die wij tot
U omhoog zenden, O Heer onze God, als in
deze tijd van Dit gebed,

الذِينَ نَذَرَهُمْ كُلَّ حِينٍ، وَالذِينَ فِي فِكْرٍ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا،
 وَتَذَكَارُهُمُ الَّذِي صَارَ الْآنَ، فَلْيَكُنْ لَهُمْ مِثْلَ سَوْرٍ ثَابِتٍ
 غَالِبٍ لِكُلِّ مَضْرَبَاتِ الشَّيَاطِينِ، وَمُوَامِرَةِ النَّاسِ
 الْأَشْرَارِ.

Diegenen die wij ten alle tijden herdenken, en diegenen die in de gedachten van iedereen van ons zijn, En laat hun gedachtenis, die nu plaatsvind, voor hen een compenserend (plaatsvervangend) standvastig schild zijn, dat alle tegenslagen van de duivels overwint, en de raadgeving van slechte mensen.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
Bijeenkomsten**

أوشية الإجتماعات



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتي بي باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντσο οτορ Τεντωβρ Ἰτεκ μεταζαθορ παιδι-
ρωμ : Δριφμερι Πορ Ἰνενηινθωορτ : Ἐμορ
ερωορ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشوویس إننین جین ثواوُتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-
komsten, Zegen ze.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
يارب اجتماعنا، باركها .

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ
ἐκκλησιας ταυτης
συνελευσεων ημων.

της
κε
των

Pros ev eksas-te ie per ties akhias ekлие-sias tavties
ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إكلسياس طاف تيس
كيطون سين إيليفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

Salloe min akhl haziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah
wa ekh-tema3atne.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ὡς εὐρωπὶ νὰν ἡτερκωλιν
ἡτταρνο : εὐρεναιτοῦ κατὰ
πεκοῦω εὐοῦαβ οῖοῦ ἡμακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أطاهنو : إثرين
أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering
of hindernis mogen zijn, zodat we ze
kunnen houden volgens Uw heilige en
gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها
كمشيئتكم المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗ ΝΣΩΟΥ :
ἀριχαριζεσθε μωου ναν Που : νεμ νεκέβιαικ
εθνηου μενεσων ψα ενεε.

هائى إن إفتى هائى إن أنطوفو هائى إن إسمو : أرى
خارىز ستي إمموأو نان إبتشويس : نيم نيك إفى أىك إئتيو
مينين سون شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,
huizen van zegen; schenk die aan ons, o
Heer, en aan Uw dienaren die na ons
komen tot in eeuwigheid.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة،
أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ⲛⲉⲧⲱⲁⲩⲱⲉ ⲓⲃⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

تي ميت شيمشي إيدولون خين أو جوك فوجس إيفول خين بي
كوزموس : إبطاطانس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم
خومؤ اووة ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

**Ontwortel de afgoden-verering in z'n
geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al
zijn boze krachten en verneder hen snel
onder onze voeten.**

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ، الشيطان وكل قواته
الشريرة، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΑ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΚΟΡΨΟΥ :
μαροῦκην ἵχε νιφωρχ ἄπτακο ἵτε νιζερεσις.
Πιχαχι ἵτε τεκ-εκκλησιὰ εἶθ' Πσο: ἄφρητ ἵσχοῦ
ΝΙΒΕΝ τ'ΝΟΥ μαθεβίωου.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيرى إمامواو كورفو : ماروكين إنجي ني
فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس : ني جاجي إنتي تيك إكليسيا
إثوواب إيشويس : إم إفريتي إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

**Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken
krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan
door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.
Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o
Heer, nu evenals in alle tijden.**

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقضِ إفتراقِ فسادِ البدع ، أعداءُ
كنيستك المقدسةِ ياربُّ، مثلَ كلِّ زمانٍ والآنِ أذلَّهُم.

Βωλ ἔτοϋμετβασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ
ἔτοϋμετχωβ ἔχωλεμ. Κωρη ἔνοϋφθονοϋ
νοϋἔπιβολη νοϋμαλκανια νοϋκακοϋτρη
νοϋκαταλαλια ἔτοϋρι μωωοϋ δαρον.

فول إنتو میت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو میت جوب
إن كوليم : كورف إننو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو
كاو جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid
snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun
intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun
laster, die zij tegen ons richten.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً ، أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا.

Ποσ ἀριτοϋ τηροϋ ἡλπρακτον: οσοϋ χωρ ἐβολ
ἄποϋσοβνι: Φϯ φηέταϷφωρχ ἐβολ ἄπσοβνι
ἡλχιτοφελ.

إبتشويس أريتؤ تيرؤ إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو
سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن
أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel
hun raad, o God die de plannen heeft
verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة أخيتوفل.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἰωανκ Πῶς Φ† : μαροϋχωρ ἐβολ ἴχε
 νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ ἐβολ
 θατρη ἄπεκχο ἴχε οϋον νιβεν
 εϑμοστ ἄπεκραν ἐθοϋαβ.

طونك إيشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht
 wegvluchten.**

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائك، وليهرب
 من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πικμοσ
εζανανωο ηωο νεα ζανθβα ηθβα εηιρι
απεκοσωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى اسمو إيهان أنشو
نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إميك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden
tot duizend maal duizend, en tienduizend
maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك .



ΕΝ σοφία Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : δεη
οὔμεσθι .

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid.

إن صوفيا ثيو إبروس خومين : كيريى ليسون كيريى ليسون
خين أو ميثمي .

En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië
eleison, gen oe methmie.

أنصتوا بحكمة الله، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم ،
بالحقيقة .





De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
Almachtige Vader, Schepper van hemel en
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقَدْسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΗ ΗΤΑΝΑΣΤΑCΙC
ΗΤΕ ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ : ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΗΤΕ
ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ : ΑΜΗΝ.

**Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie ref
moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.**

تین جوشت ایقول خا ایتی اناسطاسیس ایتی نی ریف موواوت
نیم بی اونخ ایتی بی ای اوون اسیو امین.

**Wij verwachten de opstanding van de doden en het
leven van het komend rijk. Amen.**

وننتظر قیامة الأموات وحیة الدهر الآتی امین.

**Wa nantazer keyamat el amwaat, wa 7ayaan el dahr el
aatie Amien.**



Een Aspasmus Adam

أسبسمس آدام



Ήνιοϋ ἁποστολος : αρχιωϋ δ̅εν
νιεθνος : δ̅εν πιεραστ̅ελιον : ἢτε Ἰ̅η̅ς
Π̅χ̅ς .

**Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos,
gen pie ev ankhelion, ente lesoes Piegristos.**

نن يوتي إن أبوسطوس : أفهي اويش خين ني إيتوس :
خين بي إيف أنجيليون : إنتي إيسوس بي إخرستوس .

**Onze vaders de apostelen: predikten tot de
volken: het evangelie: van Jezus Christus.**

آباؤنا الرسل : كرزوا في الأمم : بانجيل : يسوع المسيح .



Ἀποῤῥωοῦ ψενὰϭ ἔβολ : χιχεν ἴχο
ἔπκαχι τηρϭ : οτοϭ νορκαχι ἀρφοϭ : ψα
ἀρηχϭ ἵτοικορμενη .

**A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.**

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إكاهى تيرف : أووه
نوصاجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

**Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht
der aarde: en hun woorden reikten: de einden der
wereld.**

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار
المسكونة.



Προσφερῖν κατὰ ἄτροπον : ἑσταθητε
κατὰ τρομοῦ : ἰς ἀνατολάς βλεψατε.
Προσχωμεν.

**Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata tromoe,
ies anatonas eblepsa-te, Pros- goomen .**

إبروسفرين كاتا إطروبون : إسطائيتي كاتا إطرومو : إيس
أناطولاس إفلا بصاتي إبروس خومين .

**Offer naar goed gebruik, sta in eerbiedige vreze en
richt uw blik naar het oosten. Laat ons aandachtig zijn.**

تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى الشرقِ
انظروا، ننصت.

**Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be`7auwfin wa iela
el-sharkie on-zoroe, Nanset.**



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια : Πβοις αριζμοτ ναν επιχω
εβολ ητε νεννοβι.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab
Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا : ايتشويس
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraken van de Moeder Gods, de heilige
Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat waledat el ielah el keddiesah Mariam, ya rab
an3im lana be maghferat gatayana,

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) ak sootie emmon.

تین او اوشت إمموك أوبي إخرستوس : نیم بیک یوت إن أغاتوس : نیم
بی اینفما إئواب : جی (أك ای / أك طونك) أك سوتی إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك
(أتيت / قُمت) وخلصتنا.

naskhodoelak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7
el kodos, le annak (eteite / komte) wa gallastana.

De hymne Bie shafa3aat

لحن بشفاعات

Ελεος ἰρηνης θυσία ἐνεσεως.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى لىؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيؤوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.



Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις
τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ
κε σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :

إي أغابى تو ثيو كي باتروس : كي إي خايس تو
مونوجنيس إيو كيريو ذى كي ثيو كي سوتيروس إيمون :
إيسو خريستو .

De liefde van God, de Vader, de genade van
de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus,

محبة الله الاب ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

ΚΕ Ἡ ΚΙΟΝΕΝΙΑ ΚΕ Ἡ ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ Ἡ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ὙΜΩΝ.

كى إى كينونيا كى إى ذوري أ تو أجيو إبنفماتوس : إى إى
ميطا باندون إيمون .

en de gemeenschap en de gave van de
Heilige Geest zij met u allen.

وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.



Κε μετα του πνευματος σου .

Ke meta toe pnevma tos soe .

کی می طاظو اینفما طو سو .

En met uw geest .

ومع روحك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ανω ἕων τας καρδιας .

Ano iemoon tas kardias .

أنو إيمون طاس كاردياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبكم .

Erfa3o koloebakom .



Εχωμεν προς τον Κεριον .

Egoomen epros ton Kierion .

إخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عند الرب .

Heja 3ende el-Rab .



Ευχαριστισωμεν τω Κυριω .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريسي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكر الرب .

Fel nash-kore el- Rab .



ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كي ذي كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً
بالحقيقة مستحق ومستوجب .



Het is goed en rechtvaardig, ja het is
goed en rechtvaardig. Het is waarlijk
goed en rechtvaardig dat wij U loven en
zegenen,

السيد الضابط الكل ورب الكل أب الرأفات وإله كل عزاء، أنت
هو الوسيلة أنت هو القوة ، أنت معيننا، أنت هو عوننا، أيها
الطبيب والملتجىء ، والحصن الثابت ورجاء الملتجئين إليه .

**O Meester Almachtige, de Heer van iedereen.
De vader van de barmhartigheid, en de God
van de troost. U bent de weg. U bent de
kracht. U bent onze hulp. U bent onze steun.
O Genezer en Redder. En de standvastige
beschutter. En de hoop van hen die naar Hem
toe vluchten.**



Ἰκαθημενι ἠαρθετε .

le ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاتي ميني أناسثيتي .

U die zitten, sta op .

أيها الجلوس قفوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .

النعمة والإرتقاء والرجاء والحياة والقيامة ، ونحن كلنا
منتظرون خلاصك الذي أصلحت به كل أحد ، أنت هو رئيس
الرؤساء ورب الأرباب ، وسيد السادات وملك الملوك .

De genade en groei. De hoop en het leven. En
de verrijzenis. Wij allen verwachten Uw
verlossing waardoor iedereen begunstigd is.
U bent het hoofd der hoofden. En de Heer der
Heerscharen. En de Meester der Meesters. En
de Koning der koningen.



Ις ἀνατολας ἐβλεψατε.

les anatas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشرق إنظروا .

Wa iela el-shark onzoroee .

أنت الذى أعطيت السلطان للذين سبقت دعوتهم بنعمتك أن يربطوا ويحلوا ، أنت الذى أعطيت الحكمة للذين يرتلون لك فى الكنيسة التى لمسيحك هذه التى حفظتها كصالح،

U bent het die de macht heeft gegeven aan hen, wiens uitnodiging voorafgegaan is door Uw genade, om te binden en ontbinden. U bent het die de wijsheid heeft gegeven aan hen die U loven in de kerk, die toebehoort aan Uw gezalfde, die U naar Uw Goedheid heeft bewaard.

لأنك أنت الكلى القوة وضابط الكل منذ البدء ، ولك الملك والقوة والمجد والعزة مع الروح القدس.

Want U bent alle kracht en de Almachtige sinds het begin, en aan U zij het koninkrijk en de kracht en de glorie en de heerlijkheid tezamen met de Heilige Geest.

Diaken

يقول الشماس



Προσχωμεν .

Pros-goomen .

بروس خومين .

Laat ons aandachtig zijn .

ننصت .

Nanset .



ΝιΧεροϋβιη σεορωϋτ εμμοκ : Νεη
Νισεραφια σεϋωοϋ Νακ : ερωϋ εβολ
εϋϋω εμμοϋ :

**Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem
se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,**

ني شيرويم سي اواوشت إموك : نيم ني سيرافيم سي تي
اواؤ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إموس.

**De Cherubim aanbidden U en de Serafim
erheerlijken U en roepen uit, zeggende:**

الشارويم يسجدون لك والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

**E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem
jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,**

Χε Δατιος ἀτιος ἀτιος Κυριος σαβαωθ : πλήρης ὁ
οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀστίας σου Δοξης.

**Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa
wal ardoo mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Celebrant

يقول الكاهن

Ἁγίος Ἁγίος Ἁγίος

Agios Agios Agios

أجیوس أجیوس أجیوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا. الآن أعطنا
أيضاً يا ملكنا نعمة هذه الخدمة كما أعطيت عبدك موسى
وإمرته أن يصنع القبة والتابوت، كالرسوم التي مثلتها له التي
رآها، وهارون الذي إخترته وبصليئيل الذي زين القبة،

**Heilig heilig, heilig waarlijk O God onze Heer,
geef ons ook nu O onze Koning de genade
van deze dienst zoals U het hebt gegeven aan
Uw dienaar Mozes. En U hebt hem bevolen om
de tabernakel en de ark te maken naar het
beeld die U hem getoond heeft en die hij
gezien heeft. En Aaron, die U gekozen hebt,
en Besaleel die de tabernakel versierd heeft.**

وسليمان الذى سمعت صلواته فى الهيكل الذى بناه لك كالعهد
الذى قررته مع الملك البار داود والرسل الطوبانيين الذين
أعطيتهم نعمة البيعة، وسر العهد الجديد.

**En Solomon wiens gebeden U verhoord heeft
in de tempel, die hij voor U gebouwd heeft.
Volgens het verbond dat U hebt gesloten met
de rechtvaardige koning David. En de reine
apostelen, aan wie U de genade van de kerk
hebt gegeven.**

نحن أيضاً عبيدك الغير المستحقين إقبال إليك تضرعنا على هذه الفسقية المقدسة وأرسل عليها شعاع نعمتك.

En het mysterie van het nieuwe verbond. Evenzo ook wij Uw onwaardige dienstknechten, neem onze smeking aan op dit heilige watervat. En zend over haar de straal van Uw genade uit.

* قدسها آمين .



* Heilig het, Amen.

* إملأها من روح قدسك آمين .



* vervul het van Uw heilige Geest, Amen.

* ضع فيها خاتم الخلاص، وقوتك الغير المرئية آمين .



* Zet daarin de zegel van de verlossing, en Uw onzichtbare krachten, Amen.

* إملأها من مجد لاهوتك آمين .



* Vervul het van de glorie van Uw
Goddelijkheid, Amen.

* ولتكن فسقية البركة آمين .



* En moge het een gezegd watervat zijn,
Amen.

* فسقية المجد والكرامة، لإسمك القدوس
أمين .



* Een watervat van glorie en eer, omwille
van Uw heilige Naam, Amen.



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

أيها الرب يسوع المسيح الذى أضاء للذين فى العمق بظهور جسده وأنقذهم من جبروت إبليس وأظهرت لنا فساد حرية أسرارك الإلهية ، وهديتنا الى المقادس هذه التى تنتهى الملائكة أن تتظرها ولم تراها.

O Heer Jezus Christus, die door zijn verschijning degene die in de diepte waren verlicht heeft, en hen verlost heeft van de overmachtige satan. En U deed aan ons verschijnen zonder smet de vrijheid van Uw Goddelijke geheimenissen, en U hebt ons geleid naar het heilige. Deze die de engelen verlangen te zien en niet zien.

وأنعمت علينا بالدخول الى ملكوت السموات بالحميم مرة أخرى. لأنك أنت قلت إذا لم يولد الانسان مره أخرى لا يستطيع ان يدخل مكوت الله. فلهذا تفضلت علينا وتعمدت في الاردن ووهبت لنا الطهارة ،

U hebt ons begenadigd met de betreding tot het Koninkrijk der Hemelen, door de tweede geboorte. U hebt gezegd: “Tenzij iemand wederom geboren wordt, kan hij het Koninkrijk Gods niet zien.” Daarom voor ons bent U gedoopt in de Jordaan, gaf ons de reinheid,

إذ أنت أيضاً الكلى القدس بل طهرت و قدست المياه بنزولك فيها، وسحقت رؤوس التتین على المياه. ونحن أيضاً الذين نتعمنا معهم فى الخطیئة، ننال مغفرة خطایانا وزلاتنا بحمينا فيه .

Want U bent aller heilige, maar U hebt het water gereinigd en geheiligt door U in te betreden, vernietigd de hoofden van de slangen op het water, wij ook degene die meegezonden waren, krijgen de vergiffenis van onze zonden door te wassen in dit water .



Προσευξαθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

الآن أيضاً نضرع إليك يارب ونطلب منك عن هذه الفسقية الموضوعة
مثال الأردن الذي من أجل خلاصنا تعمدت فيه من عبدك يوحنا.
بمشيئتك يارب قدس هذه المياه حتى أن كل من يغتسل منها يستحق
مغفرة خطاياہ ، وعدم الفساد والموهبة السماوية،

**Nu ook wij smeken U onze Heer en vragen U
voor dit watervat die geplaatst is zoals de
Jordaan, waarin voor ons verlossing bent U
gedoopt door U dienaar Johannes, naar U wil o
Heer, heilig dit water opdat ieder die van uit
hem waste waardig mogen zijn voor de
vergiffenis van zijn zonden, en onschuld
mogen zijn en de hemelse gaven mogen
hebben,**

ولتكتب اسماؤهم في سفر الحياة مع كافة قديسيك المختارين
بمشيئة أبيك الصالح والروح القدس المحي ليباركوك ويمجدوك
كل حين لأن اسمك القدوس مملوء مجداً مع أبيك الغير الدنس
والروح القدس الآن وكل أوان والي دهر الدهور آمين .

**schrijf hun namen in het levende schrift
tezamen met U aller verkoren heiligen door de
wil van U Goede Vader en de heilige Geest,
om U te zegenen en U te verheerlijken ten
aller tijden, want UW naam is geheiligd, vol
met de heerlijkheid tezamen met U onschuld
Vader en de Heilige Geest, Nu en altijd en in
eeuwigheid. Amen.**

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك لتكون مشيئَتُك كما في السماءِ
كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا
اليومَ،



Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενῶς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس .

Door Jezus Christus, onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا .

Bel Masie7 Jasoe3 Rabbene.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριε̅.

Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovee.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.

De celebrant bidt de drie
absoluties en de zegening
ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

De Eerste gebed

التحليل الأول



نعم يارب, يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو. إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً
وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

Ja, Heer, U, O Heer, die ons de macht gegeven
heeft om op slangen en schorpioenen, en elke
vijandelijke macht te trappen. Vermorzel zijn
hoofd-en snel onder onze voeten. Verstrooi
voor ons al zijn kwaad-aardige gedachten die
ons tegenstand bieden.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام أيها الآب والإبن والروح القدس الآن
وكل أوان ...

**Want U bent ons aller Koning, O Christus
onze God. En tot U zenden wij omhoog de
glorie, de eer en de aanbidding met Uw Goede
Vader en de Levengevende en Wezensgelijke
Heilige Geest. Nu en altijd ...**





Het tweede gebed

التحليل الثاني

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل
خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنا
الذي نرفع أعين قلوبنا إليك .

**U, O Heer, die de hemel heeft doen buigen en
bent neergedaald en mens geworden voor de
verlossing van het menselijk geslacht. U die
gezeten is boven de cherubim en de serafim,
en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze
Meester, naar wie wij de ogen van onze harten
omhoog richten,**

أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد
 لتعطفك الذي لا ينطق به. ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً
 سواك.

**U Heer, de Vergever van onze overtredingen
 en onze zielen verlost van het verderf. Wij
 buigen ons voor Uw onuitsprekelijke
 mededogenen wij vragen U om ons Uw vrede
 te geven, omdat U ons alles gegeven heeft.
 Verwerf ons tot Uzelf, O God, Onze Verlosser,
 want wij kennen geen ander dan U,**

إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ رُدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَوْفِكَ وَشَوْقِكَ.
مُرُّ أَنْ نَتَمَتَّعَ بِخَيْرَاتِكَ وَالَّذِينَ أَحْنَا رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ إِرْفَعَهُمْ
فِي السَّيْرَةِ، زِينَهُمْ بِالْفَضَائِلِ وَلِنَسْتَحِقَّ كُلَّنَا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ بِمَسْرَةِ أَبِيكَ الصَّالِحِ

Uw Heilige Naam spreken wij uit. Breng terug, O Heer, onze vreze voor U en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, O Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden, opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكل أوان وإلى دهر ...

door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem
met wie U gezegend bent, tezamen met de
Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest,
nu en altijd en ...





Het Derde gebed

التحليل الثالث

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب
الذي قطع كل رباطات خطايانا من قِبَل آلامه المخلصة
المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار
وقال لهم.

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren
Zoon van God, het Woord van de Vader, die
alle boeien van onze zonden verbroken heeft,
door zijn verlossende, levengevende lijden.
Die blies in het aangezicht van zijn heilige
discipelen en reine apostelen, en tot hen zei :

إِقبلوا الروح القدس. من غفرتم لهم خطاياهم غُفرت. ومن
أمسكتموها عليهم أُمسكت. أنت الآن أيضا ياسيدنا من قِبَل
رسلك الأَطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة،

"Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend." En nu ook, onze Meester, hebt U door uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw heilige kerk.

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي.

de genade gegeven om op aarde zonden te
vergeven en om alle boeien der
onrechtvaardigheid te binden of ontbinden.
En nu ook, vragen en bidden wij Uw goedheid,
U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw
dienaren, mijn vaders en broeders. En mijn
nederigheid,

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك
 وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم
 أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر
 القلب

Degenen die hun hoofden buigen voor Uw
 heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en
 verbreek alle boeien van onze zonden. En
 mochten wij tegen U gezondigd hebben,
 wetend of onwetend, door smart van het hart,
 door daad of woord, of door een
 wankelmoedig hart;

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر.
اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا باركنا طهرنا. حاللنا. وحائل
سائر شعبك. إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة.

**U, O Meester, die weet hebt van de menselijke
zwakte, U die goed en menslievend bent, O
God, begunadig ons met de vergiffenis van
onze zonden. Zegen ons. Reinig ons.
Absolveer ons. En absolveer heel Uw volk.**

لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل
اوان وإلى دهر الدهور آمين .

**Want U bent onze God en de glorie, eer, roem
en aanbidding komen U toe, met Uw Goede
Vader en de Levengevende Wezensgelijke
Heilige Geest. nu en altijd en tot in de eeuwen
der eeuwen. Amen.**





σωθεις ἀμην: κε τω πνευματι σου :
μετα φοβοϋ θεοϋ προσχωμεν.

Soo-thies amien, Ke too pnevmatie soe, Meta
fovoe The-oe pros-goomen.

سوئيس آمين كيظو إبنفماتي سو : ميظا فوفو ثيو إيروس خومين .

U bent verlost, Amen, En met uw geest, Laat ons
aandachtig zijn in de vreze Gods.

خُصِتْ حَقًّا، ومع روجِكْ، نَنصِتْ بِخَوْفِ اللّهِ.

Galosta 7akkan, Wa ma3 ro7ieka, Nansettoe begauwf illeh.





Ἰα ἀσὶὰ τις ἀσῆς : Εὐλοσητος
 Κηριος Ιησοϋς Χρητος Ἰιος Θεου
 ἀσῆαμος Πνεϋμα ἀσῆον : ἀμην.

طا آجياتيس آجيس : إفلوجيطوس كيرىوس إيسوس
 إخرستوس إىوس ئىوُ آجياسموس إبنفما آجىون : آمين.

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is
 de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de
 heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

القدسات للقديسين ، مباركُ الربِّ يسوعَ المسيحَ ابنِ
 الله، وُقُدوسُ الروحِ القُدس : آمين.



Ις ὁ παναξιός Πατήρ : Ις ὁ παναξιός
Υἱός : ἐν τῷ παναξιῷ Πνεύμα :
ἀμήν.

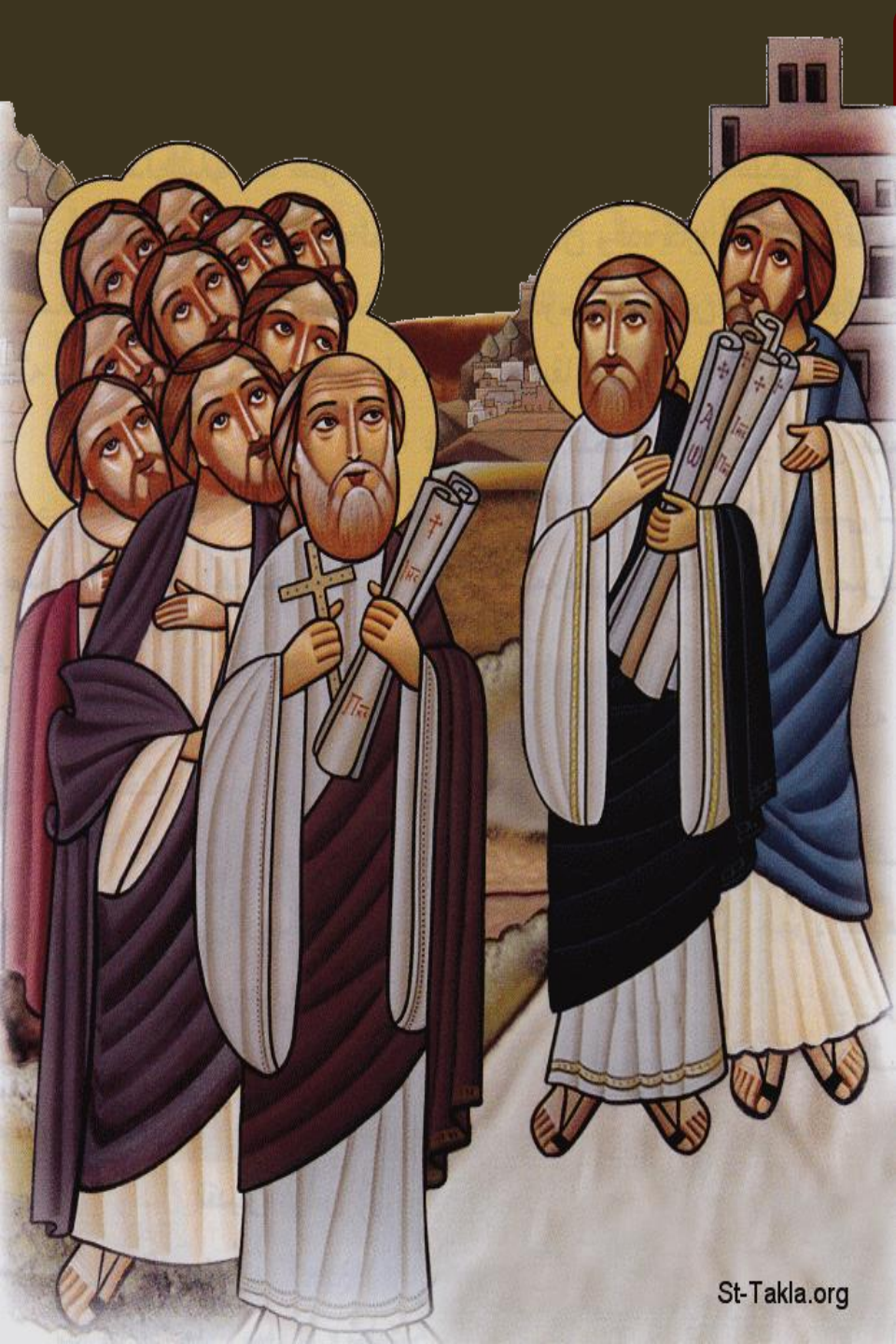
Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en
to pan akhion Epnevma, amien.

إيسو بان أجيوس باتير : إيسو بان أجيوس إيوس : إنطو بان أجيون
إبنفما : أمين .

Eén is de Allerheiligste Vader, één is de Allerheiligste
Zoon, één is de Allerheiligste Geest. Amen.

واحدٌ هو الأب القدوس ، واحدٌ هو الإبن القدوس ، واحدٌ هو
الروحُ القدس ، أمين .

Wa7edon howal aab el koddos, wa7edon howal ebn el
koddos, wa7edon howal ro7 el koddos, amien.



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

إبصالية واطس²⁸

Psalie Watos

صلاة شكر بعد اللقان

Het dankgebed na het water (Lakaan)



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒθ̄ TĦPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaχpo `nte
teqχou αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoç èèrho zixen
τεψμετχωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρικῶς ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إیروف کاظا إب آشای : إنتی تیف میت نیشتی
اللیویا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ککثرة : عظمته هالیویا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιζτος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕkŕθapa αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŕ èpoç ðen çankeekeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cuoŕ `epoŕ ʒEN ʒANKAP NEM
oŕopʒanon aλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq đen žankruβaλon
`enece toŕcωh aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* `Cμoσ `εροσ ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νιφι νιβεν μαροϋμοϋ τηροϋ
εϕραν εΠοϋ πεννοϋτ αλ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو افران : ام ايتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : اهلها هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* אֲלֵלּוּהִים אֲלֵלּוּהִים : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛΛ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕϥ
σωτεμ ερον οροζ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Psalie Watos

إبصالية واطس

* Ἀ Πενβοις Ἰησ Πχς : Ἰησοῦς
Ἰησοῦς Ἰησοῦς : Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς
: Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς .

* Onze Heer Jezus Christus, heeft een teken
gegeven aan Zijn apostelen, om elkaar lief te
hebben, met een volmaakte liefde.

* ربنا يسوع المسيح : أعطى علامة لرسله : لكي يحبوا
بعضهم بعضاً : محبة كاملة .

* Ἐταρχωκ ἔβολ ἠνερωμῆνι : νεμ νερωφῆρι
 ζιχεν πικαζι : αρω δα τοτοῦ νοῦδιαθηκι
 : ζινα ἠτοῦμενε πιθεβιο.

* Nadat Hij Zijn werk, en wonderen op aarde heeft volbracht, sloot Hij met hen een verbond, dat zij zouden liefhebben de nederigheid.

* ولما أكمل آياته : وعجائبه على الأرض : وضع لهم عهداً :
 لكي يحبوا التواضع.

* ΨΑΛΜΟΣ ΔΕΝ ΠΕΡΙΟΥΩΨ : ΝΕΜ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ἉΓΙΩΤ
: ΝΕΜ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥΑΒ .

* Nadat Hij hun voeten had gewassen, gaf Hij zich over aan de dood door Zijn eigen wil, het welbehagen van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

* وَمِنْ بَعْدِ مَا غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ : أَسْلَمَ لِلْمَوْتِ بِإِرَادَتِهِ : وَمَسْرُة
أَبِيهِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .

* Δραψυ εἶπε ἅτε Πίσταρος : ἀττ ἠοῦλοσχη
 ναυ επεψσφip νοῦιναμ : ἄ οῦωοῦ νεμ οῦσνοῦ
 θατ εἶβολ : εἶοῦτοῦβο ἠηθεθναστ.

* Hij is gekruisigd op het hout van het kruis, en
 Zijn rechterzijde is doorstoken met een lans,
 daaruit stroomde bloed en water, tot reiniging
 van de gelovigen.

* صُلب على خشبة الصليب : وطعن بحربة في جنبه الأيمن :
 فجرى منه دم وماء : طهارة للمؤمنين .

* Δαμοϋ αρχαϋ θεν οτμζατ : αϋτωνϋ θεν
 πιεζοοτ μμαζωομτ : οτοζ ατψεναϋ επψωι
 ενιφχοτ : αϋζεμϋ ϋαοτίναμ μΠεϋιωτ.

* Hij stierf en werd begraven in een graf, Hij is
 verrezen op de derde dag, is opgevaren ten
 hemel, en is gezeten aan de rechterhand van
 Zijn Vader.

* مات ووضع في قبر : وقام في اليوم الثالث : وصعد الى
 السموات : وجلس عن يمين أبيه .

* Ἄνεμαθητες σωπ δισεν πικαρι : ψα
 πχωκ εβολ ηπεντηκοστη : ἃ Πιπνεμα
 ἠπαρκλητον : ἠτον ἠμοσ ερρη εχωσ.

* Zijn discipelen bleven op aarde wachten, tot de voleindiging van de Vijftig Dagen, toen de Geest de Trooster, neerdaalde op hen.

* وبقى تلاميذه على الارض : الى كمال الخمسين : وأن
 الروح المعزى : إستراح " حل " عليهم .

* Αρχεχι δεν τασπι ντε να τφε : τλαλια
 ντε νιασττελοσ : ατοτωνη εβολ αφραν αΠτοσ
 : νεα νεφμηινη ηρεφτανθο.

* Zij spraken met de taal van de hemelingen, en de
 melodieën van de engelen, zij openbaarden de
 Naam van de Heer, en Zijn levengevende
 wonderen.

* فتكلموا بلغة السمائيين : ونعمة الملائكة : وأظهروا إسم
 الرب : وآياته المحييه.

* ΨΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΕΤΑΥΒΙ ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ
: ΔΥΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ ΝΘΩΟΥ ΖΩΟΥ : ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΤΑ ΠΟΥΒΟΙC: ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ .

*Nadat zij de Heilige Geest ontvangen hadden, hebben ook zij gevast, zoals hun Meester, op aarde heeft gevast.

* ومن بعد هذا : لما قبلوا الروح صاموا هم أيضا : كما صام سيدهم على الأرض .

* Ἐτασχωκ ἔβολ ἦχε τοῦνηστια : ἀγίρι
 ἠφωηῖνι ἔτασθηῖν ἠωοῦ : ἔτε φαι πε πιθεβιο
 : νεα πχωκ ἔβολ ἠτᾶσαπη .

* Toen zij hun vasten hadden voltooid, toonden zij het teken, dat Hij hun had overgedragen: volmaakte liefde en nederigheid.

* فلما تم صيامهم : صنعوا العلامة التي سلمها لهم : أعنى
 التواضع : وكمال المحبة .

* Ἁ Πέτρος πιδιαδοχος : ἦτε Πενος Ἰησ
Πχς : ριοτι ἠοτωωοτ εοτλακκη : αριωι
ἠνοτβαλατχ εβολ .

* Petrus de opvolger, van onze Heer Jezus,
schonk water in een watervat, en waste hun
voeten.

* وأن بطرس خليفة : ربنا يسوع : صب ماء في مغسل :
وغسل أرجلهم .

* Κατα φρητ̄ ἑταφνατ̄ : ἑΠενος̄ Ἰησ̄ Πχ̄ς :
ἑταφιω̄ νηνοτ̄βαλατ̄χ̄ ἑβολ̄ : ἑπατοταφ̄
ἑΠισ̄τατ̄ρος.

* Zoals hij gezien heeft, hoe onze Heer Jezus
Christus, hun voeten waste, voordat Hij
gekruisigd is.

* كما رأى : ربنا يسوع المسيح : لما غسل أقدامهم : قبل أن
يُصلب على الصليب.

* Εθε φαι αρωπι αμηνι : ηρωι νιβεν ετ
ζιχεν πικαζι : ζινα ητορι κατα φρητ :
ηnenioτ ηαποστολος .

* Daarom is dit teken gegeven, aan alle
mensen op aarde, om te doen naar het
voorbeeld, van onze vaders de apostelen.

* من أجل هذا : صارت علامة لكل الناس : الذين على الأرض
لكي يصنعوا كمثّل آبائنا الرسل .

* Уenenca наi аруоуи аqзиоуу : катa
 φοταzcazни ἘΠενσωτηρ : аrтωαc
 ηρωαи нiβen : θεи φραν ηϋτριαc εθρ .

* Daarna gingen zij heen om te prediken, naar het gebod van onze Verlosser, en zij doopten alle mensen, in de Naam van de Heilige Drie-eenheid.

* وبعد هذا مشوا : وبشروا كأمر مخلصنا : وعمدوا جميع
 الناس : بإسم الثالوث المقدس.

* Ἰωβ εἰς ἑρμὴ ἐχών : ὡς ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησία
 ἡ ἀποστολικὴ ἐκκλησία : ἡ ἐκκλησία τοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἀληθείας
 : ἡ ἐκκλησία τοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἀληθείας .

* Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en vaders de apostelen, en de 72 discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : والإثنين
 والسبعين تلميذاً : ليغفر لنا خطايانا .





Het dankgebed na het
water (Lakaan)

صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك أيها الرب الإله معطي جميع الخيرات وكإحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح كوصاياہ المقدسة . إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس، وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Wij danken U onze Heer God, die alle wat goed is schenkt, die ons nu waardig maakt omwille van deze heilige dienst, om deel te nemen aan de liefde van Uw enige Zoon, onze Heer, onze Verlosser Jezus Christus naar Zijn heilige geboden. Bescherm ons door Uw Heilige kracht. Verleen ons ten all tijden U te

بالنعمة واومحبة البشر اللواتى لأبنك الوحيد ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود. تليق بيك معه ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Door de genade en ontferming en de
menslievendheid van UW eniggeboren Zoon
onze Heer, onze Verlosser Jezus Christus, aan
wie wij verheerlijken, eer, lofpijzing en
aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U
en de levendgevende en wezensgelijke Heilige
Geest, nu en altijd en tot eeuwen der eeuwen.
Amen.